



II Congreso Internacional

Estudios Literarios Hispanoafricanos

5-8 octubre 2010

PROYECTO VINCULADO AL PLAN NACIONAL
PARA LA ALIANZA DE CIVILIZACIONES

“África y escrituras
periféricas en español”

Universidad de Alcalá / CaixaForum Madrid

www.hispanoafricarte-literaturas.com

PRODUCCIÓN CONGRESO

SEDES

Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares
y Caixa Forum Madrid

ORGANIZA

Universidad de Alcalá, Foro Hispanoafricarte-
Literaturas

PATROCINA

Plan Nacional para la Alianza de Civilizaciones
(PNAC), Agencia Española de Cooperación y
Desarrollo (AECID), Ministerio de Ciencia
e Innovación (MICINN)

COLABORACIÓN ESPECIAL

Centros Culturales Españoles de Bata
y Malabo / AECID, Embajada de España en Camerún,
Universidad de Alicante

COLABORACIÓN

Casa Árabe, Instituto Cervantes, Biblioteca
Hispanoafriicana, Proyecto Afroeurope@s
(I+D+i - MICINN)

PRODUCCIÓN

Foro Hispanoafricarte-Literaturas

CONCEPTO Y DIRECCIÓN

Landry-Wilfrid MIAMPIKA MOUNDELE

COORDINACIÓN Y COMUNICACIÓN

Yenima SOTO

COORDINACIÓN EXPOSICIÓN

Zara RODRÍGUEZ PRIETO

SECRETARIADO

Iraxis BELLO ALZUATE

TEXTOS

Fernando GALVÁN REULA, Rector, Universidad
de Alcalá

Carlos ALBERDI ALONSO, Director de Relaciones
Culturales y Científicas, AECID

Landry-Wilfrid MIAMPIKA MOUNDELE, Director del
Congreso "África y escrituras periféricas en español"

IMAGEN Y SONIDO

Tony ROMERO

DISEÑO GRÁFICO Y WEBMASTER

Said MESSARI

IMPRESIÓN

Dincolor, Madrid España

© Foro Hispanoafricarte-Literaturas

© Proyecto "África y escrituras periféricas en español"

© de los textos e ilustraciones, sus autores

ISBN: 978-84-693-6513-7

DEPÓSITO LEGAL: M-42470-2010

COMITÉ DE ORGANIZACIÓN

Dirección del Proyecto: Landry-Wilfrid MIAMPIKA MOUNDELE
(Universidad de Alcalá, España) | Coordinación y Comunicación:
Yenima SOTO (Gestora cultural, España) | Coordinación Científica:
Inmaculada DÍAZ NARBONA (Universidad de Cádiz, España),
Maya GARCÍA DE VINUESA (Universidad de Alcalá, España) |
Coordinación Exposición: Zara RODRÍGUEZ PRIETO (Universidad
de Salamanca, España) | Secretariado de Organización: Iraxis
BELLO ALZUATE (Universidad Autónoma de Madrid, España),
Dulcinea TOMÁS CÁMARA (Universidad de Alicante, España) |
Colaboración Científica: Yenima SOTO | Equipo de apoyo: Lucía
ARZAMENA BARÓ, María Florencia DE BERNARDO, Giada
LUSARDI, Clarence MENGUE, Jessica O'HARA, Giulia STORTI,
Roque URBIETA, María VALENZUELA.

COMITÉ ASESOR Y CIENTÍFICO

Justo BOLEKIA BOLEKÁ (Universidad de Salamanca, España)
| Josefina BUENO ALONSO (Universidad de Alicante, España)
Inmaculada DÍAZ NARBONA (Universidad de Cádiz, España)
| Dosinda GARCÍA-ALVITE (Denison University, EEUU) | Maya
GARCÍA DE VINUESA (Universidad de Alcalá, España) | Ana
Isabel LABRA CENITAGOYA (Universidad de Alcalá, España) |
Victorien LAVOU ZOUNGBO (Université de Perpignan Via Domitia,
Francia) | Lola LÓPEZ ENAMORADO (Directora del Instituto
Cervantes de Casablanca, Marruecos/Universidad de Sevilla,
España) | Marta Sofía LÓPEZ RODRÍGUEZ (Universidad de León,
España/Directora del Proyecto "Afroeurope@s") | Landry-Wilfrid
MIAMPIKA MOUNDELE (Universidad de Alcalá, España) | Mbaré
NGOM (Morgan State University, EEUU) Dorothy ODARTEY-
WELLINGTON (University of Guelph, Canadá) | Sothène ONOMO
ABENA (Université de Yaoundé, Camerún) | Cristián H. RICCI
MARCHESE (University of California-Merced, EEUU) | Michael
UGARTE (University of Missouri, EEUU).

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

Fernando GALVÁN REULA

Rector

Santiago FERNÁNDEZ VÁZQUEZ

Vicerrector de Coordinación y Comunicación

María Luisa MARINA ALEGRE

Vicerrectora de Investigación

José Antonio GUTIÉRREZ DE MESA

Vicerrector de Innovación y Nuevas Tecnologías

Javier RIVERA BLANCO

Vicerrector de Extensión Universitaria y Relaciones Institucionales

José Ignacio RUIZ RODRÍGUEZ

Decano de Filosofía y Letras

Marisol MORALES LADRÓN

Directora del Departamento de Filología Moderna

AECID

Carlos ALBERDI ALONSO

Director de Relaciones Culturales y Científicas

Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo

Carlos CONTRERAS CERVANTES

Director del Centro Cultural Español de Malabo

M.ª Ángeles DÍAZ OJEDA

Directora del Centro Cultural Español de Bata

AGRADECIMIENTOS

La organización del congreso desea dejar constancia de su agradecimiento a las siguientes instituciones y personas.

Instituciones: AECID (Agencia Española de Cooperación y Desarrollo), Caixa Forum, Casa Árabe, CCEB (Centro Cultural Español de Bata, Guinea Ecuatorial), CCEM (Centro Cultural Español de Malabo, Guinea Ecuatorial), Decanato (UAH), Departamento de Filología Moderna (UAH), Embajada de España en Camerún, Instituto Cervantes, Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN), MUA (Universidad de Alicante), Plan Nacional para la Alianza de Civilizaciones (PNAC), Rectorado (Gabinete, UAH), Vicerrectorado de Investigación (UAH), Vicerrectorado de Innovación y Nuevas Tecnologías (UAH), Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Relaciones Institucionales (UAH), Vicerrectorado de Extensión Universitaria (Universidad de Alicante).

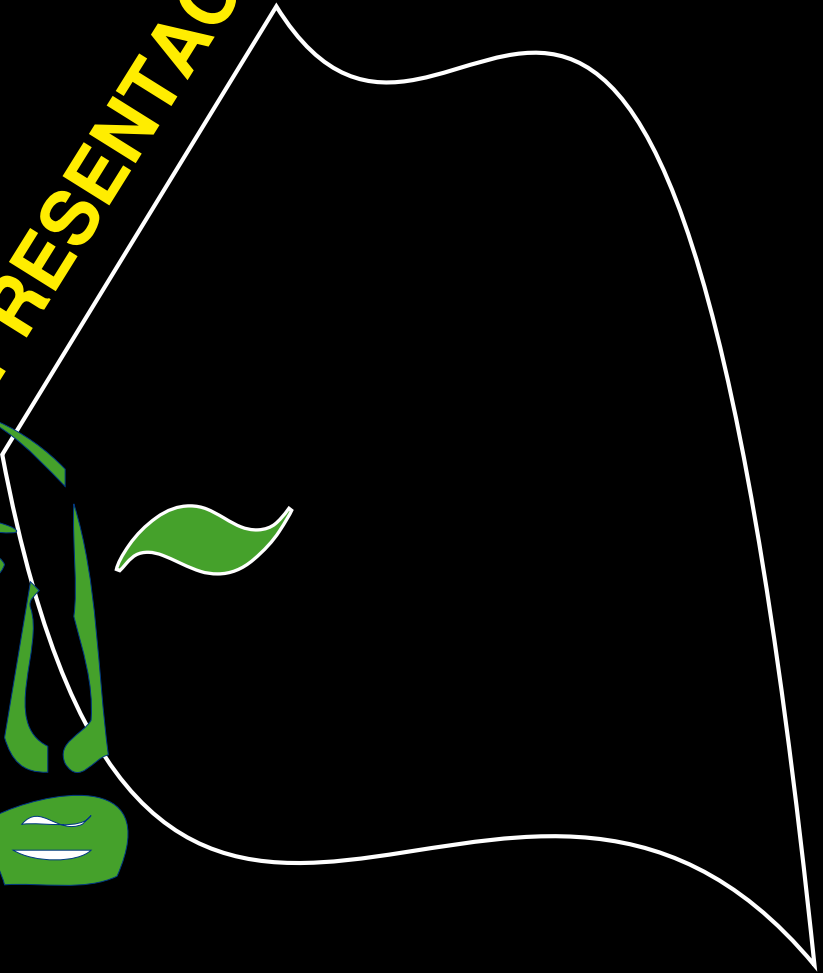
Personas: Lola APARICIO, Verónica ARAUJO GONZÁLEZ, Josefina BUENO ALONSO, Jesús CAÑETE OCHOA, Carlos CONTRERAS CERVANTES, María Ángeles DÍAZ OJEDA, Fernando FERNÁNDEZ LANZA, Isabel FUENTES, Raquel GALÁN, Isabel GASPAR LOZANO, Jesús GARCÍA LABORDA, Susana GOBANTES RODRÍGUEZ, Carmen GUTIÉRREZ PLATERO, Raúl MARCO, José María LUXÁN MELÉNDEZ, Nenia POLO, Marta RAFOLS, María José RAMOS, Carmen RODRÍGUEZ CATALINA, Marifé SANTIAGO, Eloisa VAELO MARCO, Gonzalo VEGA MOLINA.



ÍNDICE

«África a través de la lengua española», Carlos Alberdi	07
«Literatura hispanoafriicana y Universidad española», Fernando Galván Reula	08
«Africa y escrituras perifericas en español», Landry-Wilfrid Miampika	09
Programa del congreso	13
Sedes y calendario	21
Escritores invitados: Síntesis biográfica	23
Resúmenes de ponencias	33
Exposición: Convergencias y divergencias	53
Crónica: «De Guinea Ecuatorial a las Literaturas Hispanoafriicanas: Balance y Perspectivas» (I Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoafriicanos)	58
Índice de participantes: II Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoafriicanos	64

PRESENTACIONES



“ÁFRICA A TRAVES DE LA LENGUA ESPAÑOLA”

Carlos Alberdi

Director de Relaciones Culturales y Científicas, AECID

La cooperación española ha asumido, en los últimos años, la cooperación cultural y científica como elemento clave para el desarrollo, considerando que las relaciones culturales entre las sociedades civiles son esenciales para lograr un verdadero desarrollo humano y creativas relaciones interculturales. La cooperación académica y científica internacional de la AECID constituye un aspecto destacado de las relaciones científicas de España con el resto del mundo, además de un elemento esencial de nuestra política de desarrollo. En ese marco, la AECID presenta y apoya la segunda edición del **Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoafricanos** que tendrá lugar en Madrid del 5 al 8 de octubre de 2010.

Dedicado esta vez a “**África y escrituras periféricas en español**”, este congreso es una ventana científica y sociocultural a África y sus relaciones con la lengua española. Continente cercano, pero aún por conocer en España, África es y sigue siendo una prioridad en la política de cooperación española. Poseedora de una variedad cultural y gran riqueza humana, los proyectos concretos de cooperación permiten un acercamiento del continente y favorecen un mejor conocimiento de sus culturas.

“**África y escrituras periféricas en español**” muestra las creaciones culturales y literarias africanas en español. Con la participación de un número nutrido de investigadores de África, América Latina, Europa y Estados Unidos de América y escritores procedentes de Guinea Ecuatorial, país cuya lengua oficial es el español, el congreso reúne también a diversos escritores procedentes de países como Marruecos, Sahara y Camerún, entre otros, que han optado por la lengua española como lengua de expresión literaria. Con ello, no solo enriquecen la lengua española sino que hacen de ella un factor esencial de cooperación y de entendimiento humano e intercultural. En definitiva, el **Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoafricanos** contribuye a un mejor conocimiento de África y a un diálogo permanente con España a partir de la lengua como espacio de dinámicas interculturales.

“**África y escrituras periféricas en español**” acoge, entre otras actividades complementarias, la exposición “**Convergencias y divergencias**”, una muestra que integra la obra y trayectoria de dos artistas africanos, Said Messari (Marruecos) y Ramón Esono Ebalé (Guinea Ecuatorial). Esta exposición ofrece la oportunidad de acercarse al arte contemporáneo africano bajo una doble perspectiva que atiende a las múltiples posibilidades de producción artística que denotan la fuerza expresiva y cultural del continente vecino.

“**África y escrituras periféricas en español**” está vinculado al Plan Nacional para la Alianza de Civilizaciones del Gobierno de España con la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación. Es destacable la participación activa de los Centros Culturales Españoles de Malabo y Bata que prolongan su compromiso de dar a conocer la cultura española en ese país pero también la proyección de la cultura africana en el contexto español.

En el marco español actual, la AECID apoya “**África y escrituras periféricas en español**” ya que dinamiza no sólo la investigación científico-universitaria sobre temas culturales y literarios africanos, sino también refuerza las posibilidades de visibilidad, de recepción y de sensibilización sobre la complejidad de todo lo relacionado, a todos los niveles, con el continente africano.

Quiero, por último, manifestar mi más sincero agradecimiento a todas aquellas personas que han contribuido a la realización de este proyecto.



“LITERATURA HISPANOAFRICANA Y UNIVERSIDAD ESPAÑOLA”

Fernando Galván Reula

Rector de la Universidad de Alcalá

Este II Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoafricanos está dedicado a “África y escrituras periféricas en español”. A pesar de nuestra cercanía con el continente africano, ¡qué poco sabemos los españoles de él! Nos parece lejano, casi como aquella imagen del Congo que relataba Joseph Conrad, rememorando los mapas africanos de su infancia, un lugar recóndito y misterioso, que nutriría su imaginación durante años, hasta el extremo de impulsarle finalmente a visitar la región y luego a escribir su metafórico *Heart of Darkness* (*Corazón de tinieblas*). Cuando los españoles nos referimos a la presencia de nuestra lengua en el mundo, siempre pensamos de inmediato, y lógicamente, en Hispanoamérica, e incluso añadimos Filipinas, a pesar de que en este último país nuestra lengua casi ha desaparecido, fagocitada por el inglés, tras la cesión de ese territorio, en 1898, a los Estados Unidos. Sin embargo, apenas nos acordamos de África, por más que nuestra presencia colonial tanto en su zona norte como en la denominada subsahariana se extendió hasta fecha posterior.

El español se habla y se escucha todavía hoy en zonas de Marruecos, en lo que fue el antiguo Protectorado español, e incluso subsiste, de forma muy precaria sin duda, en la jaquetía, esa modalidad arcaica, del siglo XV, que siguieron hablando durante centurias los sefardíes expulsados de la Península por los Reyes Católicos. Es una forma no sólo arcaica, sino profundamente híbrida o mestiza, si se prefiere, donde encontramos junto al castellano del XV términos hebreos, del árabe oral, beréber, etc., que han estudiado filólogos de la talla de Manuel Alvar, Samuel Armistead, Alegría Bendelac, José Benoliel, Jacob M. Hassán, o Joseph H. Silverman, entre otros. Mas ¿quién piensa hoy en esa variedad singular del español, y en la literatura de los cancioneros populares que usaron la jaquetía para expresar tantas emociones y sentimientos de un pueblo trasterrado al otro lado del Estrecho? Claro que el castellano se habla también en el territorio del antiguo Sáhara español, y es digna de admiración la fortaleza con la que se mantiene por parte de miles de hablantes, que siguen usándolo tanto en Marruecos como en las zonas de Argelia que ocupan los campos de refugiados saharauis, como han mostrado documentalmente estudiosos como Antonio Quilis o Pekka Tarkki.

Más al sur, nuestra lengua se mantiene muy viva y pujante en Guinea Ecuatorial, donde ha surgido una variada literatura de expresión española que debemos a escritores autóctonos, unos residentes en la antigua colonia española y otros exiliados en la Península. Pocos son, por desgracia, los lectores españoles que están familiarizados con la obra pionera de Donato Ndongo-Bidyogo, por ejemplo, o la producción de poetas como Ciriaco Bokesa, Justo Bolekia Boleká, o el también narrador Juan Balboa Boneke, y escasos son asimismo los que conocen la novela *Ekomo*, de María Nsué Angüe, prácticamente invisible tanto en Guinea Ecuatorial como en España, pero que paradójicamente ha sido traducida al francés. En este contexto, no debe extrañarnos (aunque tal vez nos escandalice) que la Agence de Cooperation Culturelle et Technique, dependiente del Gobierno francés, publicara en la última década del pasado siglo una amplia muestra de literatura ecuatoguineana dentro de una antología titulada nada menos que *Littératures francophones de l'Afrique Centrale*.

La visibilidad internacional de la literatura guineana, como de otras manifestaciones literarias en español en África, es, pues, escasa y, en algunos casos, como el que acabo de citar, viene mediatizada por otra gran lengua colonial, el francés. Aunque hay pensadores y escritores guineanos que se han preocupado por plasmar en español sus inquietudes intelectuales derivadas de su condición poscolonial, en la bibliografía internacional apenas hay huellas. Parece que las únicas literaturas y las únicas producciones críticas sobre esas literaturas son las de expresión francesa, inglesa y portuguesa. Algunos de esos autores han alcanzado la celebridad gracias al Premio Nobel, y otros han conocido una expansión mundial de gran relevancia, pues sus obras están traducidas a muchas lenguas y son lectura habitual en los centros de enseñanza superior de todos los continentes. El lector medio español sí que conoce, naturalmente, a Nadine Gordimer, a J.M. Coetzee, a Wole Soyinka, a Chinua Achebe, a Ngugi wa Thiong'o, y cada día son más conocidos otros escritores africanos de expresión inglesa como Ben Okri, o Ama Ata Aidoo, o Abdulrazak Gurnah. Incluso escritores de habla portuguesa, como los mozambiqueños Mia Couto, Paulina Chiziane, Lília Moplé, Noémia de Sousa, entre otros, no son ya absolutos desconocidos en el mercado del libro español. Por supuesto que los



autores africanos de habla francesa gozan asimismo de prestigio reconocido: el senegalés Senghor encabezaría seguramente la relación, con sus reflexiones sobre la negritud, de tanto alcance en África pero también en el Caribe. Mas no podemos olvidar otros nombres, como el de Kourouma, en Costa de Marfil, o el de la camerunesa Calixthe Beyala, o el congolés Biyaoula, o tantos otros en el Magreb.

Paralelamente a esas literaturas nacionales, que han hecho de las lenguas de los colonizadores sus lenguas de expresión propia, más allá de (pero también junto a) las lenguas locales y tribales, hay asimismo un corpus creciente de teoría y de crítica literaria poscoloniales. Pero todo ello, ¡ay!, se restringe a los ámbitos idiomáticos del francés, del inglés y del portugués. Apenas hay espacio en la bibliografía internacional para la literatura africana escrita en español. Por ello es tan bienvenido este II Congreso dedicado a "África y escrituras periféricas en español", que acogen la Universidad de Alcalá y Caixa Forum Madrid entre el 5 y 8 de octubre de 2010. Ésta es una ocasión excelente para hacer oír las voces silenciadas de esa parte del continente africano que suena en español. Hay que dar la oportunidad de que el África que llega a España no sea sólo la de la imagen estereotipada de las hambrunas y las guerras interétnicas. Tenemos que reivindicar en España nuestro derecho, y nuestra obligación moral e intelectual, a estudiar y analizar críticamente territorios que aún mantienen viva nuestra lengua, que forman parte, sin duda de un modo muy singular y diferente, de un imaginario cultural vinculado a nuestro idioma y a ciertas tradiciones.

La Universidad de Alcalá quiere dar la bienvenida a los investigadores que, procedentes de España, de Estados Unidos y de numerosos países de África y de América Latina, se reúnen para reforzar este campo emergente, y tan necesitado de análisis literario y cultural. Abrimos la Universidad, un espacio tradicional de debate científico, para afrontar los desafíos que para España y África plantean la globalización, la necesidad de cooperación cultural y el diálogo entre naciones y continentes. Los intelectuales africanos de expresión española y los propios españoles habremos de enfrentarnos a esos retos con decisión, haciendo un mayor esfuerzo por profundizar en el conocimiento mutuo, en la divulgación de nuestras culturas y nuestros estudios. Por supuesto que junto a colegas de otros países y continentes, porque en el análisis de las ideas, de la literatura, y en la reflexión crítica sobre la cultura, no hay exclusiones nacionales que valgan.

Agradezco mucho a mis colegas de la Universidad de Alcalá su entusiasmo en la organización de este II Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoaficanos, y les animo a proseguir en su empeño por desvelar las conexiones y desconexiones de las periferias literarias y culturales en español, las relaciones poscoloniales y los apasionantes derroteros que toma la desterritorialización de la lengua española. Se me permitirá que, a la vez que doy la bienvenida a Alcalá -una Universidad abierta al mundo- a todos los estudiosos que participan en este Congreso, aproveche también para invitarles a visitar la exposición de arte contemporáneo africano que, con el título de "Convergencias y divergencias", se expone de manera simultánea a la celebración del Congreso, y que nos dará la posibilidad de apreciar la trayectoria de dos artistas, Ramón Esono Ebalé (Guinea Ecuatorial) y Said Messari (Marruecos).

Sean todos muy bienvenidos y disfruten de su estancia en la Universidad de Alcalá.



“AFRICA Y ESCRITURAS PERIFÉRICAS EN ESPAÑOL”

Landry-Wilfrid Miampika

Profesor, Universidad de Alcalá, Director del Proyecto

1- ANTECEDENTES

Del 24 al 27 de noviembre de 2008 tuvo lugar en la sede del Instituto Cervantes de Madrid el **Primer Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoafricanos “De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas”**. Este congreso multidisciplinar contó con el patrocinio y la colaboración de la Dirección General del Libro y de la Dirección General de Industrias Culturales del Ministerio de Cultura, Casa África, la AECID, los Centros Culturales Españoles de Malabo y Bata (Guinea Ecuatorial), la Universidad de Alcalá, el Fondo Internacional de las Artes (FIART), el Forum Hispanoafricarte-Literaturas, la Universidad de Alicante y el Proyecto de Investigación “Afroeuropa@s” liderado por Universidad de León. El congreso reunió por primera vez en España a 40 investigadores procedentes de 16 países: 6 de África (Camerún, República del Congo, Costa de Marfil, Guinea Ecuatorial, Senegal y República Centroafricana), 5 de América (Argentina, Chile, México, Puerto Rico y Estados Unidos) y 5 de Europa (Alemania, Austria, Francia, Italia y España). Los expertos presentes hicieron un balance sobre el estado actual de las literaturas africanas en español, con hincapié en el proceso de fundación y legitimación de una literatura guineoecuatorial, cuya singularidad cultural y lingüística radica en contar con el español como lengua de escritura en el seno del África subsahariana.

Al destacar la importancia de los estudios culturales africanos e hispanoafricanos para la irradiación del español en África, los investigadores pusieron en perspectiva las fecundas conexiones entre la literatura de Guinea Ecuatorial y el surgimiento de voces hispanoafricanas en otros países africanos como Camerún. Además de celebrar un homenaje al escritor guineoecuatorial Donato Ndongo-Bidyogo, el congreso se enriqueció, por una parte, con dos encuentros literarios que permitieron a los participantes y asistentes poder discutir y escuchar, de viva voz, fragmentos de textos de todos los escritores invitados (Agnès Agboton, Juan Tomás Ávila Laurel, César Mba Abogo, Justo Bolekia Boleká, Donato Ndongo-Bidyogo, Maximiliano Nkogo, José Fernando Siale Djangany, Recaredo Silebo Boturu e Inongo Vi-Makomé); y, por otra parte, con las proyecciones de la película “Lejos de África” (1996), de la cineasta española Cecilia Bartolomé, y del documental “Memoria negra” (2007) de Xavier Montanyà, que giran en torno a la realidad colonial y contemporánea de Guinea Ecuatorial.

Los resultados de este congreso publicados a principios de 2010 en la colección **Biblioteca Hispanoafriicana** de la Editorial Verbum, con el apoyo de los Centros Culturales Españoles de Malabo/Bata y de Casa África, *La palabra y la memoria: Guinea Ecuatorial 25 años después* y *De Guinea ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas*, recogen, respectivamente, algunos textos selectos (ensayos, poesía, relatos y obras de teatro) de los escritores guineanos participantes y los ensayos presentados por los académicos que asistieron al congreso.

2- OBJETIVOS Y EJES TEMÁTICOS

Vinculado al **Plan Nacional para la Alianza de Civilizaciones**, el **II Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoafricanos “África y escrituras periféricas en español”** tendrá lugar en Madrid, del 5 al 8 de octubre de 2010. Este segundo congreso internacional, con vocación **transdisciplinar** y **transcultural**, servirá como ilustración ejemplar de las propuestas estéticas hispanoafricanas en tanto que fecundos espacios de representación de una parte del continente africano que se expresa en español (Guinea Ecuatorial, Marruecos, Sáhara, Camerún y ciudadanos africanos asentados en España). Ante los desafíos poscoloniales y globales, los creadores hispanoafricanos proponen estrategias originales y subversivas que evocan un apremiante acercamiento intercultural invocando la necesidad de un diálogo cada vez más enriquecedor entre culturas e historias que albergan un abanico de manifestaciones culturales y literarias. En el marco global actual, en el que las creaciones culturales y literarias contribuyen a las urgentes, necesarias e inevitables dinámicas de la Alianza de Civilizaciones y el diálogo intercultural, el **II Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoafricanos “África y escrituras periféricas en español”** se propone proseguir y reforzar el intercambio y el conocimiento de las experiencias (transcontinentales) plasmadas en las emergentes literaturas africanas en lengua española y en los estudios culturales hispanoafricanos. Considerando las literaturas hispanoafricanas como parte de una periferia que desterritorializa y reterritorializa la lengua española en el contexto africano (Marruecos, Guinea Ecuatorial y

Camerún), este II Congreso contribuirá, con la participación de investigadores de diferentes procedencias, al diálogo intercultural a partir de los siguientes objetivos:

- 1 Mostrar la situación periférica actual de la literatura africana en lengua española, de Marruecos a Guinea Ecuatorial pasando por Camerún, así como por las voces presentes en España, sin dejar de insistir, al mismo tiempo, sobre el lugar actual del español en África y sus posibilidades de irradiación hacia los demás países africanos;
- 2 Explorar, desde una perspectiva crítica, la evolución de las creaciones literarias hispanoaffricanas en su diversidad de tendencias y problemáticas;
- 3 Destacar la relación entre las escrituras femeninas, los condicionamientos de género en la literatura hispanoaffricana y la representación de la mujer en diversos géneros literarios;
- 4 Proyectar las propuestas estéticas hispanoaffricanas en las confluencias e interacciones de la investigación científica en el campo de las humanidades, la enseñanza universitaria y el mundo editorial tanto en los países de lengua española como en África;
- 5 Estudiar posibilidades de recepción y divulgación inéditas de las literaturas hispanoaffricanas en España, en África y en el mundo hispánico a partir de una interrelación entre creación, edición, difusión y recepción, con el fin de ampliar su contribución a los estudios hispánicos y al diálogo entre culturas;
- 6 Dinamizar las escrituras poscoloniales hispanoaffricanas como espacios de mediación intercultural, de tensiones entre experiencias históricas y representaciones transculturales, que pueden favorecer otras imágenes y representaciones del continente africano en un momento en que el tema de las migraciones africanas en España resulta crucial.

Desde un marco comparativo y poscolonial, el II Congreso Internacional “África y escrituras periféricas en español” se propone dilucidar los citados objetivos a partir de la indagación, entre otros, de los siguientes ejes temáticos:

- Periferia africana y desterritorialización de la lengua española
- Poscolonialidad y escrituras periféricas
- Vigencia y perspectivas de las literaturas hispanoaffricanas
- Escrituras femeninas y representaciones de la mujer
- Lengua española y literatura escrita en español en África
- La literatura de Guinea Ecuatorial en lengua española
- La literatura marroquí en lengua española
- Surgimiento y situación de la literatura hispanocamerunesa
- Interconexiones entre escrituras hispanoaffricanas
- Diálogos entre literaturas hispanoaffricanas y otras literaturas africanas
- Relaciones entre literaturas hispanoaffricanas e hispanoamericanas
- La transcontinentalidad de las literaturas hispanoaffricanas
- Hispanismo y literaturas hispanoaffricanas
- Conexiones entre literaturas, artes, música y cine
- Literaturas hispanoaffricanas, diálogo intercultural y alianza de civilizaciones
- Literaturas hispanoaffricanas, arte, música y cine
- Literaturas hispanoaffricanas, historia y antropología

3- ACTIVIDADES Y ACTOS COMPLEMENTARIOS

Además de ser un foro académico y universitario, este segundo congreso “África y escrituras periféricas en español” se propone



acercar las literaturas hispanoafricanas a un público más amplio (gran público, profesores, críticos, periodistas, editores, curiosos, gran público) con actividades complementarias que evidencien la riqueza y la variedad de las producciones artísticas africanas contemporáneas. Entre otras actividades:

- **Congreso académico: “África y escrituras periféricas en español”.**
- **Encuentro: “Escritores por el Diálogo Cultural”** con el fin de que los escritores hispanoafricanos dialoguen con escritores españoles y de otros países africanos que escriben en francés, inglés o portugués.
- **Exposición de arte: “Convergencias y divergencias”** de Ramón Esono Ebalé (Guinea Ecuatorial) y Said Messari (Marruecos).
- **Presentaciones de libros hispanoafricanos** publicados entre 2009 y 2010.

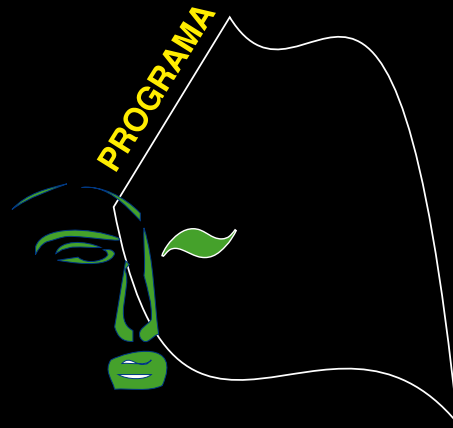
4- PERSPECTIVAS

Teniendo en cuenta que la interacción cultural, a través del estudio de las literaturas periféricas en lengua española, puede jugar un papel fundamental en la cooperación cultural entre España, África e Iberoamérica –teniendo en cuenta el lugar singular que puede ocupar España como país mediador entre África y toda la Comunidad Hispánica–, las perspectivas de este **II Congreso Internacional** son:

1. Colaborar en el fomento de un espacio propicio para la irradiación del español en el África subsahariana desde el estudio de las literaturas hispanoafricanas;
2. Promover las literaturas africanas escritas en español, dándoles continuidad al organizar cada dos años el Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoafricanos;
3. Reforzar el emergente campo de los estudios literarios y culturales hispanoafricanos favoreciendo una dinámica de intercambio de conocimientos entre investigadores procedentes de África, España, América Latina y Estados Unidos;
4. Fomentar un debate permanente en torno a las dinámicas y los retos de las literaturas africanas escritas en español, propiciando su difusión en España, en África y en los demás países de lengua española;
5. Propiciar una dinamización de los estudios hispanoafricanos, elaborando y ejecutando proyectos culturales en torno a los mismos, con el fin de favorecer una conciencia intercultural tanto en el ámbito académico-universitario como en la sociedad civil;
6. Crear y mantener una red internacional de investigadores, escritores, artistas y críticos hispanoafricanos en torno al diálogo de Culturas y de Civilizaciones.

A partir de estas perspectivas, el **II Congreso Internacional “África y escrituras periféricas en español”**, reforzará la creación hispanoafricana como una morada de resistencia que proyecta, entre varias cuestiones, otro perfil identitario de la lengua española y de su adopción/adaptación en el continente africano, desde la desterritorialización de los creadores y de la propia lengua, y a partir de las confluencias culturales, la implicación inevitable en la globalización, la intensa relación entre historia y sociedad, la fragmentación de identidades étnicas y la representación del género y de la mujer.





MARTES 5 DE OCTUBRE

SEDE: UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

09:00 / 10:00 h: **RECEPCIÓN Y ENTREGA DE DOCUMENTACIÓN**

Lugar: Paraninfo, Universidad de Alcalá, Colegio de San Ildefonso, Plaza de San Diego, s/n, 28801 - Alcalá de Henares

||||||| ACTOS DE INAUGURACIÓN |||||||||

10:00 h: **INAUGURACIÓN CONGRESO**

A cargo del Prof. Dr. D. Fernando GALVÁN REULA (Rector Magnífico de la Universidad de Alcalá)

Lugar: Paraninfo, Universidad de Alcalá, Colegio de San Ildefonso, Plaza de San Diego, s/n, 28801 - Alcalá de Henares

10:30 h: **MOMENTO MUSICAL (MÚ, cantautor, solista y músico multinstrumentista)**

Lugar: Paraninfo, Universidad de Alcalá, Colegio de San Ildefonso, Plaza de San Diego, s/n, 28801 - Alcalá de Henares

11:30 h: **INAUGURACIÓN EXPOSICIÓN "CONVERGENCIAS Y DIVERGENCIAS: SAID MESSARI Y RAMÓN ESONO"**

Lugar: Claustro del Colegio del Rey, sede del Instituto Cervantes, Calle Libreros 23, 28801 - Alcalá de Henares

12:00 h: **COCKTAIL DE BIENVENIDA**

Lugar: Claustro del Colegio del Rey, sede del Instituto Cervantes, Calle Libreros 23, 28801 - Alcalá de Henares

||||||| SESIÓN DE MAÑANA |||||||||

Lugar: Aula 1 y Aula 2, Colegio San José de Caracciolo, Calle Trinidad 3, 28801 - Alcalá de Henares

13:00 / 14:30 h

PANEL 1: ENCUENTRO CON ESCRITORES: "CREAR Y ESCRIBIR EN GUINEA ECUATORIAL"

Lugar: Aula 1

Juan Tomás ÁVILA LAUREL (Escritor, Guinea Ecuatorial)

Ramón ESONO EBALE (Artista, Guinea Ecuatorial)

César MBA ABOGO (Escritor, Guinea Ecuatorial)

Recaredo SILEBO BOTURU (Poeta y director de teatro, Guinea Ecuatorial)

Tony ROMERO (Productor y director de cine, Cuba/España)

Maximiliano NKOOGO ESONO (Escritor, Guinea Ecuatorial)

José Fernando SIALE DJANGANY (Escritor, Guinea Ecuatorial)

Presentan: María Ángeles DÍAZ-OJEDA (Directora, AECID/Centro Cultural Español de Bata, Guinea Ecuatorial) y Eloisa VAELLO

MARCO (AECID/Centro Cultural Español de Malabo, Guinea Ecuatorial)



||||||| SESIONES DE TARDE |||||||

Lugar: Aula 1 y Aula 2, Colegio San José de Caracciolo, Calle Trinidad 3, 28801 - Alcalá de Henares

16:00 / 17:45 h: PANELES 2 y 3

PANEL 2: OTREDAD, TRADICIÓN Y MODERNIDAD

Lugar: Aula 1

Roselia EKHAUSE (Universidad de California/Merced, EEUU): "Nepantilismo en las novelas de tema Marroquí de Juan Goytisolo: *Señas de Identidad, Reivindicación del conde don Julián, y Makbara*".

Stefania LICATA (Universidad de Palermo, Italia): "*Memorie di una principessa etiopie y Una lanza por el boabí*: dos historias y un continente".

Clarence MENGUE (Universidad de Alcalá, España). "La otredad guineoecuatorial en las narrativas colonial y poscolonial españolas".

Agba Ezechiel AKROBOU (Universidad de Cocody, Costa de Marfil): "La literatura guineoecuatorial en lengua española hacia una enseñanza en las universidades africanas francófonas: el caso de Costa de Marfil".

Moderadora: Maya GARCÍA DE VINUESA (Universidad de Alcalá, España)

PANEL 3: DISCURSOS LITERARIOS HISPANOAFRICANOS

Lugar: Aula 2

Naomí MCLEOD (Universidad de St. Andrews, Reino Unido): "El discurso del poder en la obra de Maximiliano Nkogo Esono".

Gloria NISTAL ROSIQUE (Universidad de Varsovia, Polonia): "Retrato de Malabo desde la literatura escrita en Guinea Ecuatorial".

Dulcinea TOMÁS CÁMARA (Universidad de Alicante, España): "*Rebeldía* y sumisión (*nativas*) en la obra de Inongo-Vi-Makomé".

M^a Teresa RINALDI (Universidad de California/Merced, EEUU): "Legitimación, discurso y desaparición de la negritud argentina: a través de la novela *Fiebre negra* de Rosenzvit".

Moderadora: Ana Isabel LABRA CENITAGOYA (Universidad de Alcalá, España)

17:45 / 19:30 h: PANEL 4 y 5

PANEL 4: ORALIDAD, REESCRITURA Y MÚSICA

Lugar: Aula 1

Isabela de ARANZADI (Grupo MUSYCA, Universidad Complutense de Madrid, España): "Identidades musicales y sociedades africanas. Una reflexión: rupturas y tendencias".

Cátia Miriam COSTA (Universidad de Évora, Portugal) y Jacint CREUS BOIXADERAS (Universidad de Barcelona, España): "Alda do Espírito Santo y Raquel Illobé: sugerencias para una lectura ibero-africana de la literatura".

Paula GARCÍA RAMÍREZ (Universidad de Jaén, España): "La tortuga en los relatos tradicionales ecuatoguineanos compilados por Heriberto Ramón Álvarez".

José Manuel PEDROSA BARTOLOMÉ (Universidad de Alcalá, España): "Los cuentos orales de Guinea Ecuatorial desde la literatura comparada".

Moderadora: Inmaculada DÍAZ NARBONA (Universidad de Cádiz, España)

PANEL 5: HISTORIA Y REPRESENTACIONES FRONTERIZAS

Lugar: Aula 2

Antoine BOUBA KIDAKOU (Universidad de Maroua, Camerún): "Juan de Baltasar Abissinio y la literatura hispanoafriicana en el siglo XVII".

María FRÍAS RUDOLPHI (Universidade da Coruña, España): "'Monjas periféricas': Úrsula de Jesús (afroperuana), y Chikaba (afroespañola)".

Leonor MERINO GARCÍA (Universidad Autónoma de Madrid, España): "*Beurs* y la generación frontera entre dos mundos: dos escritoras timazighen-catalanas".

Ridha TLILI (Universidad de Túnez, Túnez): "*Imágenes de Túnez* (obra de Alfonso de la Serna): una visión de África del norte a través de la historia de Túnez".

Moderador: Cristián RICCI (Universidad de California/Merced, EEUU)



MIÉRCOLES 6 DE OCTUBRE

SEDE: UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

Lugar: Aula 1 y Aula 2, Colegio San José de Caracciolo, Calle Trinidad 3, 28801 - Alcalá de Henares

||| SESIÓN DE MAÑANA |||

09:45 / 10:45 h:

Lugar: Aula 1

CONFERENCIA PLENARIA: "Líneas estéticas y éticas en la narrativa guineoecuatorial en lengua española: la generación perdida y el nuevo costumbrismo nacional".

Ponente: Natalia ÁLVAREZ MÉNDEZ (Universidad de León, España)

Moderadora: Marta Sofía LÓPEZ RODRÍGUEZ (Universidad de León, España)

10:45 / 12:30 h: PANELES 6 y 7

PANEL 6: COLONIA Y REPRESENTACIONES DE LA COLONIA

Lugar: Aula 1

Rosetta CODLING (Retired, Independent scholar, EEUU): "An *Invisible Man* (Ralph Ellison) reincarnates in *Manchild in the Promised Land* (Claude Brown) and becomes *Shadows of Your Black Memory* (Donato Ndongo)".

Laura LÓPEZ MORALES (Universidad Autónoma de México, México): "El universo europeo desde la mirada de tres niños africanos".

Dorothy ODARTEY-WELLINGTON (Universidad de Guelph, Canadá): "Censura, propaganda y entretenimiento: el cine en la empresa colonizadora en guinea ecuatorial".

Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España): "El 'prólogo' de la traducción española del *Batuala* de Renato Maran de 1922: las contradicciones textuales de José Mas".

Moderadora: Benita SAMPEDRO VIZCAYA (Hofstra University, EEUU)

PANEL 7: POSCOLONIA Y REPRESENTACIONES POSCOLONIALES

Lugar: Aula 2

Ana Isabel LABRA CENITAGOYA (Universidad de Alcalá, España): "Infancias de las dos orillas: recuerdos infantiles y construcción de la identidad en la producción de escritores magrebíes de lengua española".

Georges NANA (Spelman College, EEUU): "Las memorias de mi África negra: temas recurrentes y ecos intertextuales en las literaturas guineoecuatorial e hispanocamerunesa".

Elisa RIZO (Iowa State University, EEUU): "Imaginario urbano: la ciudad como palimpsesto en la literatura de Guinea Ecuatorial".

Joseph Désiré OTABELA (Universidad de Missouri, EEUU): "Leer *Rebeldía* de Inongo Vi-Makomé en el año del quincuagésimo aniversario de la independencia de muchos países africanos".

Moderadora: Josefina BUENO ALONSO (Universidad de Alicante, España)

12:30 / 13:00 h: PAUSA CAFE

13:00 / 14:45 h: PANELES 8 y 9

PANEL 8: CONFLUENCIAS CULTURALES Y LITERARIAS (I)

Lugar: Aula 1

Karen FERREIRA MEYERS (Universidad de Swazilandia, Swazilandia): "La novela policíaca en África: una situación similar a la de los romances orales".

Mbol NANG (Universidad de Yaundé I, Camerún): "Algo más sobre la literatura africana de expresión española".

M'bare N'GOM (Morgan State University, EEUU): "Otras escrituras africanas en castellano: literatura y globalización".

Michael UGARTE (Universidad de Missouri, EEUU): "Exilio y emigración: el caso de Inongo-Vi-Makomé".

Moderadora: María del Mar GARCÍA (Universitat Autònoma de Barcelona, España)



PANELES 9: CONFLUENCIAS CULTURALES Y LITERARIAS (II)

Lugar: Aula 2

Théophile AMBADIANG (Universidad Autónoma de Madrid, España): “Ambivalencia y poética de la resistencia en las literaturas hispanoafricanas”.

Abderrahman EL FATHI (Universidad Abdelmalek, Marruecos): “Poesía en Frontera”.

Sosthène ONOMO ABENA (Universidad de Yaundé I, Camerún): “Literatura camerunesa en lengua española: escritores, géneros, temática”.

Wilhelmina (Ineke) PHAF-RHEINBERGER (Universidad de Humboldt, Alemania): “La poesía de Justo Bolekia Boleka: ¿un debate entre lenguas?”.

Moderadora: Dorothy ODARTEY-WELLINGTON (Universidad de Guelph, Canadá)

||| SESIONES DE TARDE |||

16:15 / 18:00 h: PANELES 10 y 11

PANEL 10: DE GÉNERO, EMIGRACIÓN Y CULTURAS TRASANTLANTICAS

Lugar: Aula 1

Clément AKASSI ANIMAN (Howard University, EEUU): “*Womanismo* y subalternidades poscoloniales en la literatura femenina hispanoafriicana y afrohispanoamericana: ¿contra-cultura o identidades periféricas? casos de Guillermina Mekuy, Shirley Campbell y Luz Argentina Chiriboga”.

Victorien LAVOU ZOUNGBO (Université de Perpignan, Francia): “La querrela del referente en los textos africanos: *El llanto de la perra* (2005) de Guillermina Mekuy, ¿un oscuro objeto de deseo editorial?”.

Renata DÍAZ-SZMIDT (Universidad de Varsovia, Polonia): “La realidad social en los discursos postcoloniales de autoría femenina en África: los casos guineano y mozambiqueño”.

Phyllis COOPER (Norfolk State University, EEUU): “El conflicto mental y la deslocalización física en los dramas de *El desalojo de la calle de los negros* de Jorge Emilio Cardoso (1995) y *La historia de una escalera* de Antonio Buero Vallejo (1949)”.

Moderadora: Elisa RIZO (Iowa State University, EEUU)

PANEL 11: SITUACIÓN DE LA NARRATIVA HISPANOAFRICANA

Lugar: Aula 2

Sandra DIXON (West Virginia University, EEUU): “‘Adjá-adjá y compañero en una jornada ordinaria’: la representación del ciudadano como pícaro en Guinea Ecuatorial”.

Michel-Yves ESSISSIMA (Universidad de Yaundé I, Camerún): “La escritura autobiográfica en la literatura de Guinea Ecuatorial”.

Selena NOBILE (Università della Calabria, Italia): “Las imágenes del Mediterráneo y de Europa en las literaturas migrantes hispano-africanas”.

Clelia RODRÍGUEZ (Universidad de Toronto, Canadá): “Narrativa cartográfica en *El Párroco de Niefang* de Joaquín Mbomio Bacheng”.

Moderador: Mbare NGOM (Morgan State University, EEUU)

18:00 / 19:30 h

PANEL 12: ENCUENTRO CON ESCRITORES: “VOCES FRONTERIZAS”

Lugar: Aula 1

Maximiliano NKOOGO ESONO (Escritor, Guinea Ecuatorial): “El llanto de la perra Eldania, un ejemplo de autosuperación”.

Recaredo SILEBO BOTURO (Escritor, Guinea Ecuatorial): “El teatro como arte y arma letal, una particular lectura-postura de *DEZAFI*”.

Juan Tomás ÁVILA LAUREL (Escritor, Guinea Ecuatorial): “Recogiendo el legado de Sony Labou Tansi, una parodia feroz de las dictaduras africanas”.

Moderadora: Benita SAMPEDRO VIZCAYA (Hofstra University, EEUU)



JUEVES 7 DE OCTUBRE

SEDE: CAIXAFORUM MADRID

||||||| SESIÓN DE MAÑANA |||||||

Lugar: CaixaForum, Auditorio

09:00 / 09:30 h: PALABRAS DE BIENVENIDA

Carlos Alberdi Alonso (Director General de Relaciones Culturales y Científicas, AECID)

Isabel Fuentes (Directora, CaixaForum Madrid)

Landry-Wilfrid MIAMPIKA (Director del Congreso)

09:30 / 11:00 h

PANEL 13: *ENCUENTRO CON ESCRITORES: "CREAR Y ESCRIBIR EN ESPAÑOL EN MARRUECOS"*

Lugar: Auditorio

Ahmed ARAROU (Escritor, Marruecos)

Ahmed EL GAMOUN (Escritor, Marruecos)

Abderrahman EL FATHI (Escritor, Marruecos)

Said MESSARI (Artista, Marruecos/España)

Presenta: Cristián RICCI (Universidad de California/Merced, EEUU)

Moderadora: M^ª Dolores LÓPEZ ENAMORADO (Directora, Instituto Cervantes de Casablanca, Marruecos)

11:00 / 11:30 h: PAUSA CAFÉ

11:30 / 13:15 h

PANEL 14: *PERIFERIA Y DESTERRITORIALIZACIÓN LITERARIAS*

Lugar: Auditorio

Josefina BUENO ALONSO (Universidad de Alicante, España): "Entre la literatura hispano-africana y la literatura mundo: hacia un nuevo paradigma comparatista".

María del Mar GARCÍA (Universitat Autònoma de Barcelona, España): "Hacia una desterritorialización de la crítica literaria y de la enseñanza de las literaturas africanas".

Jaime AROCHA RODRÍGUEZ (Universidad Nacional de Colombia, Colombia): "Mankunku en el altiplano andino".

Cristián RICCI (Universidad de California/Merced, EEUU): "Ahmed Ararou, escritor periférico, automarginal, único y borgesianamente universal".

Moderadora: Laura LÓPEZ MORALES (Universidad Autónoma de México, México)

13:15 / 15:00 h

PANEL 15: *ENCUENTRO CON ESCRITORES: "ESCRIBIR EN ESPAÑOL HOY EN ÁFRICA"*

Lugar: Auditorio

Justo BOLEKIA BOLEKÁ (Universidad de Salamanca, España): "La oralidad africana en la construcción de un fondo cultural común".

Inongo-VI-MAKOMÉ (Escritor, Camerún/España): "De nuestra oralidad al escrito".

Donato NDONGO-BIDYOGO (Escritor, Guinea Ecuatorial): "La escritura como catarsis: literatura y realidad".

Ahmed ARAROU (Universidad Mohammed V, Marruecos): "Pateras de papel, estrechos de tinta y patrulleras académicas".

Moderadora: Benita SAMPEDRO VIZCAYA (Hofstra University, EEUU)

||||||| SESIONES DE TARDE |||||||

Lugar: CaixaForum, Aula 1 y Aula 2

16:00 / 17:30 h

PANEL 16: *PROYECTOS DE AQUÍ Y ALLÁ*



Lugar: Aula 1

Graciela Esther MAGLIA DE FERRARI (Pontificia Universidad Javeriana, Colombia) y Genoveva IRIARTE (Directora, Instituto Caro y Cuervo, Colombia): “Antología de la poesía afrolatinoamericana: un proyecto intercontinental”.

Maya GARCÍA DE VINUESA (Universidad de Alcalá, España): “La literatura hispanoaficana en el proyecto de antología de literatura afroeuropea y su traducción a otras lenguas del continente”.

Marta Sofía LÓPEZ RODRÍGUEZ (Universidad de León, España): “Afroeuropa@s: Culturas e Identidades Negras en Europa”.

Moderador: Landry-Wilfrid MIAMPIKA (Universidad de Alcalá, España)

17:30 / 19:00 h

PANEL 17: LENGUA ESPAÑOLA Y VARIACIONES LITERARIAS

Lugar: Auditorio

Dosinda GARCÍA-ALVITE (Denison University, EEUU): “Revisión de la cultura bubi en la poesía de Justo Bolekia Boleká”.

Inmaculada DÍAZ NARBONA (Universidad de Cádiz, España): “La obra de Donato Ndongo-Bidyogo: de la tribu al territorio literario”.

Ahmed EL GAMOUN (Universidad de Oujda, Marruecos): “El hispanismo etnográfico marroquí: una presencia ausente”.

M^a Dolores LÓPEZ ENAMORADO (Instituto Cervantes de Casablanca, Marruecos): “El español en Marruecos: estado de la cuestión”.

Moderador: Victorien LAVOU ZOUNGBO (Université de Perpignan, Francia)

19:00 / 20:30 h

PANEL 18: ENCUENTRO CON ESCRITORES: “ESCRIBIR EN Y SOBRE GUINEA ECUTORIAL”

Lugar: Aula 1

Juan Manuel DAVIES EISO (Escritor, profesor jubilado): “Renacimiento de la Generación Perdida guineoecuatorial a través de la literatura”.

César MBA ABOGO (Escritor, Guinea Ecuatorial): “Escribir para respirar”.

Mitoha ONDO'O AYEKABA (Escritor, Guinea Ecuatorial): “Lo exótico no es siempre la sal universal: el localismo como mecanismo de representación maniqueísta (centro y periferia) en el proceso de abstracción y configuración de la llamada literatura afrohispana o escritura de tintes africanos en español”.

José Fernando SIALE DJANGANY (Escritor, Guinea Ecuatorial): “Hilvanando derechos en la literatura”.

Moderador: Michael UGARTE (Universidad de Missouri, EEUU)





VIERNES 8 DE OCTUBRE

SEDE: CAIXAFORUM MADRID

Lugar: Aula 1 y 2, Auditorio

||||||| SESIÓN DE MAÑANA ||||||||||||||||||||||||||||||||||

9:00 / 10:30 h

PANEL 19: GÉNERO Y REDES TRANSCONTINENTALES

Lugar: Aula 1

Yolanda AIXELÀ CABRÉ (Institució Milà i Fontanals, SCIC, España): "El impacto de las redes transnacionales en Guinea Ecuatorial. Migraciones desde una perspectiva de género".

Irina RAZAFIMBELO (Hispanista, Madagascar): "Jean-Joseph Rabearivelo y el mundo hispánico".

Blanca ROMÁN (Universidad de Cádiz, España): "Literatura de mujeres en Guinea Ecuatorial".

Joanna BOAMPONG (Universidad de Ghana, Ghana): "Mujer, voz, poder y sexualidad: la miliciana Ada dentro del corpus de la literatura hispanófono".

Moderadora: Dosinda GARCÍA-ALVITE (Denison University, EEUU)

PANEL 20: IMAGINARIO EN FRONTERAS

Lugar: Aula 2

Claudine LECRIVAIN VIEL (Universidad de Cádiz, España): "'Cuatro cuartos de pedruscos africanos" (Giménez Caballero): la guerra de Marruecos (1911-1927) en los relatos de escritores españoles (1920-1943)".

Lucía BENÍTEZ EYZAGUIRRE (Universidad de Cádiz, España): "El imaginario de España en la recepción de la televisión en Marruecos".

Nayra PÉREZ HERNÁNDEZ y Antonio BECERRA BOLAÑOS (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España): "Las cartas de la Guinea: ¿una escritura "insular" de África?".

Jean de Dieu MADANGI (British Council School, España): "La muerte en el universo simbólico africano".

Moderador: Clément AKASSI ANIMAN (Howard University, EEUU)

10:30 / 12:00 h

PANEL 21: ENCUENTRO CON ESCRITORES: "DE GUINEA ECUATORIAL A LIBROS HISPANOAFRICANOS"

Lugar: Auditorio

Juan Tomás ÁVILA LAUREL (Escritor, Guinea Ecuatorial)

César MBA ABOGO (Escritor, Guinea Ecuatorial)

Elisa RIZO (Iowa State University, EEUU)

M'bare N'GOM (Morgan State University, EEUU)

Recaredo Silebo BOTURU (Poeta y director de teatro, Guinea Ecuatorial)

Eloisa VAELO MARCO (Subdirectora, AECID/Centro Cultural Español de Malabo, Guinea Ecuatorial)

Pio SERRANO (Director, Editorial Verbum)

Presenta: Landry-Wilfrid MIAMPIKA (Universidad de Alcalá, España)

Moderadora: Nieves MARTIN DÍAZ (Periodista, El Planeta de los libros)

12:00 / 12:30 h: PAUSA CAFE

12:30 / 14:00 h

PANEL 22: LITERATURAS Y CULTURAS AFRICANAS EN LA PRENSA ESPAÑOLA

Lugar: Auditorio

Alfonso ARMADA (Periodista, ABC)

Miguel BAYÓN (Periodista, El País)

CaixaForum MADRID: (JUEVES 7 Y VIERNES 8 DE OCTUBRE 2010) 09:00 h / 20:00 h
SESIONES: Auditorio / Aulas 1 y 2, Paseo del Prado 36, 28014 Madrid



ESCRITORES INVITADOS



Agnès AGBOTON (Benín/España):

Nace en Benín, escribe en sus lenguas maternas, el gun y el francés, y en las lenguas que aprendió en su juventud al llegar a Barcelona a los 17 años: el catalán y el castellano. Ha escrito libros de gastronomía africana: *La cuina africana* (1988), *África en los fogones* (2001) y *Las cocinas del mundo* (2002). Entre otros libros de cuentos, ha publicado cuentos tradicionales benineses y africanos: *Contes d'arreu del món* (1995), *Abenyonhú* (2003), *Na Mitón. La mujer en los cuentos y leyendas africanas* (2004), *Eté Utú - De por qué en África las cosas son lo que son-* (2009). Sus poemas (en ediciones bilingües en gun y en castellano) se encuentran en varias revistas y en el volumen *Canciones del poblado y del exilio* (2006), *Voz de las dos orillas* (2009). Autora también de *Más allá del mar de arena* (2005).



Ahmed ARAROU (Marruecos):

Es profesor de literatura en el Departamento de Español de la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat. "Escritor sin obra", como le gusta definirse, ha publicado cuentos y ensayos en diversas revistas como *Aljamía*, *Langues et Littératures*, *Variaciones Borges*, en las antologías *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos* (Destino, 2004) e *Inmenso Estrecho II* (Kailas, 2008) y en diversas actas de la universidad donde ejerce, tales como *Les mille et une nuits, du texte au mythe, El siglo XVII hispanomarroquí* y *Huellas comunes y miradas cruzadas: mundos árabe, ibérico e iberoamericano*.



Juan Tomás ÁVILA LAUREL

(Guinea Ecuatorial): Es uno de los intelectuales guineanos de mayor proyección internacional, considerado por muchos como el mejor de entre los escritores de su país que no han optado por el exilio. Ha sido, desde 1999 hasta la fecha, conferenciante invitado en numerosas instituciones nacionales e internacionales, entre ellas: Universidad de Missouri-Columbia (USA), Westminster College (USA), Universidad de Seúl (Corea) y Universidad de Zurich (Suiza). Ha publicado en todos los géneros literarios y recibido, por algunos de sus libros, varios premios en certámenes nacionales e internacionales, entre ellos: Tercer Premio de Narrativa con *El desmayo de Judas* en el "XXXV Certamen Internacional Odón Betanzos Palacios" que organiza el Círculo de Poetas y Escritores Iberoamericanos de Nueva York, en el año 1999, Mención honorífica en poesía con *Historia íntima de la humanidad* en la misma edición del "XXXV Certamen Internacional Odón Betanzos Palacios", también en 1999 y ha sido nombrado Joseph Astman Distinguished Faculty Lecturer (Universidad de Hofstra, Nueva York, 2003). Es autor de varias obras publicadas hasta la fecha, entre ellas: *Poemas* (Ediciones del Centro Cultural Hispano-Guineano, 1994), *La carga* (Editorial Palmart, 1999), *Historia íntima de la humanidad* (Ediciones Pángola, Malabo, 1999), *Visceras* (Con ensayo introductorio de Benita Sampedro Vizcaya. Valencia: Fundación Alfons el Magnánim, Colección Novatores, 2006), *Avión de ricos, ladrón de cerdos* (El Cobre, 2008), *Arde el monte de noche* (Calambur, 2009).





Justo BOLEKIA BOLEKÁ (Guinea Ecuatorial/España):

Nace en Santiago de Baney (isla de Bioko, Guinea Ecuatorial). Doctor por la Universidad de Salamanca y Catedrático del Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca. Ha impartido conferencias en universidades nacionales e internacionales e invitado como poeta en Cosmopoética Madrid 2009, Brumario Poético de Pontevedra (Galicia, 2009). Ha sido incluido en antologías poéticas (*Literatura de Guinea Ecuatorial*, de Mbare Ngom Faye y Donato Ndongo-Bidyogo, y *La voz y la escritura* 2006: 80 nuevas propuestas poéticas, 2006). Asimismo es autor de artículos como "Panorama de la Literatura en español en Guinea Ecuatorial", publicado en el Anuario del Instituto Cervantes, 2005. Tiene publicados más de quince libros, entre otros: *Curso de Lengua Bubi* (1991), *Narraciones bubis. Otra morfología del cuento* (1994), *Antroponimia bubi. Estudio lingüístico* (1994), *Breve diccionario bubi-castellano y castellano-bubi* (1997), *Löbëla* (1999), *Aprender el bubi. Método para principiantes* (1999), *Lenguas y poder en África* (2001), *Cuentos bubis de la isla de Bioko* (2003), *Aproximación a la Historia de Guinea Ecuatorial* (2003), *La francofonía. El nuevo rostro del colonialismo en África* (2005, 2008), *Ombigos y raíces. Poesía africana* (2006), *Poesía en lengua bubi. Antología y estudio* (2007), *Lingüística bantú a través del bubi* (2008), *Las reposadas imágenes de antaño* (2008), etc.



Juan Manuel DAVIES EISO (Guinea Ecuatorial/EEUU):

Nace en Lubá, Bioko Norte, en la República de Guinea Ecuatorial. Estudios primarios y secundarios en Santa Isabel (Malabo). Estudios universitarios en INEF de Madrid, donde obtiene el título de Profesor de Educación Física y Maestro en Baloncesto. Estudios post-graduados en Setton Hall University de New Jersey (USA), donde obtiene el Máster en Literatura Española. Ha trabajado como profesor de Educación Física y de español en colegios de Madrid y los EEUU y entrenador de baloncesto, fútbol y tenis. Publicaciones: 2 poemarios (*Abiono y Héroes*), 3 cuentos infantiles (*La Guerra de Hormelef, La Huida de Mamá Uro y Nsabi*) y 2 ensayos novelados (*Siete Días en Bioko* y *El incón de Polopó*).

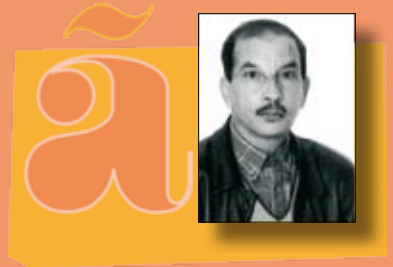


Abderrahman EL FATHI (Marruecos):

Catedrático de Literatura Española en la Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán-Tánger. Actualmente vive entre Tánger, Cádiz y Sevilla, y puede decirse que su residencia habitual es el Estrecho. Quizás se trate de un español atrapado en el cuerpo de un marroquí, para el que la poesía es un ritual de exorcismo del uno y del otro, sin abandonar jamás a ninguno, fundiéndose y confundiendo. Autor de varios poemarios, una obra de teatro y varios libros de ensayo, ha sido incluido en varias antologías en España y Marruecos: *Triana, Imágenes y palabras* (Club del libro, Tetuán); *Abordaje* (Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España, Rabat); *África en versos mojados* (Club del Libro, Tetuán); *El cielo herido* (San Roque, Cádiz); *Fantasías literarias* (Club del libro, Tetuán); *Primavera en Ramallah y Bagdad* (Universidad Abdelmalek Essaadi, Tetuán); *Desde la otra orilla* (Quórum, Cádiz).

Ahmed EL GAMOUN (Marruecos):

Licenciado en Letras Hispánicas en la Universidad Mohamed V de Rabat, ha sido profesor de árabe para extranjeros y es profesor de castellano en la Facultad de Letras de Oujda. Forma parte de estudios andalusíes y magrebíes de la Facultad de Letras de Oujda y del consejo de redacción de la *Revista Marroquí de Estudios Hispánicos* de la Universidad de Fez. Actualmente trabaja en una tesis doctoral sobre "El elemento árabe en la literatura del Siglo de Oro". Ha publicado ensayos en castellano y en árabe, entre los que sobresalen: *Lorca y la cultura popular marroquí* (Madrid: Libertarias, dos ediciones, 1995 y 1998), "Imagen de Lorca en el mundo árabe", "El orientalismo español y el patrimonio cultural andalusí", "El teatro árabe en busca de una identidad", "El perfil de un artista", "Aproximación al fenómeno de La Halqa marroquí" y "Teatro y sociedad en Marruecos: evolución, revolución y utopía". Como narrador ha publicado relatos en castellano y árabe en diversas revistas y antologías, incluyendo "La higuera" y "La Atlántida" (Premio Eduardo Mendoza 1999) en la revista *Aljamía* de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Rabat y en *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos* (Destino, 2004).



Zahra EL HASNAOUI AHMED (Sahara/España):

Nace en El Aaiún, la capital del antiguo Sáhara Español. Estudió Filología Inglesa en la Universidad Complutense de Madrid y completó su formación en universidades inglesas. Su vocación es la docencia, pero su pasión es la literatura. Pertenece al colectivo de escritores saharauis *La Generación de la Amistad*. Ha participado en varias antologías de poesía y relatos cortos, además de la publicación de artículos en revistas literarias. Completa su actividad literaria con ponencias y recitales poéticos en diferentes foros tanto en España como en el extranjero.



César MBA ABOGO (Guinea Ecuatorial):

Nace en Bata en 1979. Licenciado en Ciencias Económicas por la Universidad de las Islas Baleares (UIB), Máster en Gobernabilidad y Desarrollo Humano y, en la actualidad, doctorando en Relaciones Internacionales por la Universidad Autónoma de Madrid (UAM). Ha ganado varios premios literarios en las modalidades de prosa y poesía en Guinea Ecuatorial. En el 2007 publicó su primer libro, *El Porteador de Marlow*, y es miembro entusiasta de varias plataformas digitales sobre cultura urbana y sociedad en África. Su última novela: *Malabo blues: La ciudad remordida* (El Cobre, 2010).



Mbol NANG (Camerún):

Nace en Nguiniouma, Camerún, el 02 de diciembre de 1953. Es catedrático de literatura española de la Universidad de Yaundé I. Estudió Filología española en la Universidad de Yaundé. Es Licenciado en Lengua y literatura españolas por la Universidad de Yaundé en 1982. Obtiene su D.E.A. en 1998 en la Universidad de Toulouse - le- Mirail y es Doctor en Filología española por la Universidad Complutense de Madrid, sobre un tema que versaba sobre la poesía anacreóntica





española del Siglo XVIII. Es autor de *La huérfana y otros relatos*, coautor de *El carro de los Dioses*, *Equinoccio* y de un poemario, *Historia de locos*, en prensa.

Donato NDONGO-BIDYOGO (Guinea Ecuatorial/España):



Nace en Niefang, Guinea Ecuatorial, y es periodista, historiador y novelista. Ha sido Director Adjunto del Colegio Mayor Universitario “Nuestra Señora de África”, de Madrid, y del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo. También fue Delegado de la agencia de Prensa española EFE para África Central y Director del Centro de Estudios Africanos de la Universidad de Murcia. Ha sido profesor visitante en la Universidad de Missouri-Columbia (2005-2008). Es comentarista de temas africanos en los diarios *El país* y *La Vanguardia*, en la revista *Mundo Negro* y en Radio Exterior de España. Además de ser en su día redactor y colaborar en numerosas publicaciones periodísticas españolas (Índice, Informaciones, ABC, El País, Diario 16, Historia 16, Destino, entre otras), Donato Ndongo ha publicado libros de historia, antologías y novelas: *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial* (1977); *Antología de la literatura guineana* (1984); *España en Guinea* (1998); *Literatura de Guinea Ecuatorial. Antología* (2000) y las novelas *Las tinieblas de tu memoria negra* (1987, 2000 y 2009) y *Los poderes de la tempestad* (1997). Tiene aportaciones en los libros colectivos *El África que viene* (Intermón, 1998) y *Planeta Kurtz* (Mondadori, 2002). También figura en el libro *Imagine*, publicado en 2000 en París y Nueva York, en homenaje a John Lenon. Su última novela: *El metro* (El Cobre, 2007). Algunas de sus obras han sido traducidas al inglés, francés e italiano.

Maximiliano NKOOGO ESONO (Guinea Ecuatorial):



Nace el 12 de octubre de 1972 en Evinayong, Guinea Ecuatorial. Realiza estudios primarios y secundarios en Guinea Ecuatorial y estudios universitarios en España, gracias a una beca de la Agencia Española de Cooperación Internacional. Diplomado en Gestión laboral y Seguridad Social por el Centro de Estudios Técnicos Empresariales (Madrid) y Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Complutense (Madrid). Realiza un Máster en Prevención de Riesgos Laborales por la Universidad de Alcalá de Henares y la Organización Iberoamericana de la Seguridad Social. Obtiene varios premios literarios en el concurso nacional “12 de octubre” del Centro Cultural Español de Malabo y cuenta con tres libros publicados: *Adjá-Adjá y otros relatos* (Malamba, 2000), *Nambula* (Morandi, 2007) y *Ecos de Malabo* (El Cobre, 2009).

Mitoha ONDO'O AYEKABA (Guinea Ecuatorial):



Nace en el poblado de Kuma-Avom, Kogo (Guinea Ecuatorial). Estudia en el colegio Ewaiso Ipola de Malabo (Guinea Ecuatorial), con las hermanas salesianas, Hijas de María Auxiliadora. Después pasaría un par de años en el internado claretiano de Niefang, provincia de Centro-Sur. Este es también el tiempo en que obtiene su primera exposición literaria, gracias a dos monjas españolas, la hermana Esperanza (madre espiritual) y la hermana Dolores, ambas, de la congregación del Sagrado Corazón. En 1995 y gracias a la estrecha amistad surgida y las gestiones hechas

por la hermana Dolores, acaba viviendo otros 6 años en un internado religioso de Salamanca, en el Colegio de la Inmaculada, de Armenteros. Después de culminar el COU y pasar las pruebas de selectividad, comienza sus estudios universitarios, graduándose en Dirección de Empresas (por la Escuela Superior de Empresas y Relaciones Públicas, ESSERP), en Palma de Mallorca, y Economía Internacional (por la Universidad de Vic), en Barcelona. En 2009 obtiene un Máster en Políticas Públicas, por la Universidad de Washington, en Seattle (EEUU). Actualmente pasa sus días a caballo entre Guinea Ecuatorial y EEUU. Su primera colección de relatos cortos: *Claro de Luna* (Verbum, 2010).

Cristina RODRÍGUEZ-CABRAL (Uruguay):

Poeta y crítica literaria nacida en Uruguay, reside en los Estados Unidos dando clases de literatura y español en la Universidad Central de Carolina del Norte. Obtuvo una licenciatura en sociología, una maestría en inglés y un doctorado en lenguas románicas en la Universidad de Missouri. Publicaciones: "Desde mi trinchera" y la antología "Memoria y Resistencia" que compila poemas de sus once poemarios; también innumerables versos y artículos en revistas literarias uruguayas, brasileñas, españolas y norteamericanas. Su creación poética es incluida en los cursos de literatura latinoamericana, integra libros de texto y es objeto de estudio en tesis de maestría y disertaciones doctorales. Investigadora y activista en la organización social y cultural *Mundo Afro* y la *Unión de Escritores Afro*.



José Fernando SIALE DJANGANY (Guinea Ecuatorial):

Nace en Santa Isabel (actual Malabo) en junio del año 1961. Jurista, novelista y músico, forma parte de los autores de Malabo (Neoindependentistas) que han forjado una configuración renacentista de la literatura ecuatoguineana a partir de los materiales heredados de los escritores pioneros de la literatura nacional. En los ámbitos en que ha intervenido, ha incorporado la raíz con el abolengo colonial. Ha publicado varios artículos, ensayos y relatos cortos. En su obra, ha recreado la problemática ecuatoguineana desde un punto más histórico, metafórico e irónico, poniendo énfasis en los resurgentes achaques de la sociedad ecuatoguineana: corrupción, laissez-faire político, cosificación femenina, apología de la contra-intelectualidad. Es autor de: *Cenizas de Kalabó y Termes* (Malamba, 2000), *La revuelta de los disfraces* (Malamba, 2003), *Autorretrato de un infiel* (El Cobre, 2007), *Escritores guineanos y expresión literaria* (Ediciones Mey, 2010), *Guinea Ecuatorial: Aproximación al pulso liberal. Libertades Fundamentales y Procesos Judiciales* (Ed. CEIBA, 2010).



Recaredo SILEBO BOTURU (Guinea Ecuatorial):

Nace en Baresó (Isla de Bioko). Es poeta, dramaturgo, actor y director teatral. Ha obtenido desde 1998 muchos premios literarios en diversos Certámenes organizados en Malabo y Bata. Lleva una intensa actividad teatral en todos los distritos de Guinea Ecuatorial, y sus textos así como sus montajes ya se presentaron en España. Es autor de muchos textos teatrales inéditos y el poemario inédito titulado, *Soliloquio*





y el ensayo titulado *El ripuripuri y otros rituales de Bareso*. Es autor de *Luz en la sombra. Poesía y teatro* (Verbum, 2010). Es miembro del laboratorio de recursos orales del C.C.E.M. y Director de la Compañía teatral Bocamandja.

Inongo-VI-MAKOMÉ (Camerún/España):

Nace en Kribi (Camerún). Estudios Camerún, Guinea Ecuatorial y España. Ingresó en la facultad de Medicina de Valencia, estudios que abandonaría años después en la Universidad de Barcelona para dedicarse por entero a la literatura. Es autor de numerosos artículos en revistas y periódicos como *El País*, *El Periódico de Cataluña* o *La Vanguardia*. Ha publicado otros ensayos como: *España y los negros africanos*, *La emigración negroafricana: tragedia y esperanza* y *Población negra en Europa (Segunda generación o nacionales de ninguna nación)*. Novelas: *Rebeldía y Nativas*. Teatro: *Muna Anyambe* y *Bwee o ititi*. Cuentos: *Bemama*, *Akono* y *Belinga*, *El castigo de dios sol*, *Los reyes de Zookala*, *la princesa de las cataratas*, etc. Ha estrenado obras: *Muna Anyambe*, *Bedidi*, *La tentación de los espíritus*, *Papa, mama, he tenido un sueño*, etc. Es narrador de cuentos, actividad que ha desarrollado por toda España, Inglaterra, Italia, Francia, Brasil, etc.







<http://www.hispanoafricarte-literaturas.com>



II Congreso 5-8 Octubre
Internacional 2010

Artes-literaturas Hispano





africanas



“África y escrituras
 periféricas en español”

RESÚMENES DE PONENCIAS



RESÚMENES DE PONENCIAS

Agnès AGBOTON (Escritora, Benín/España): “El sexo en la narrativa tradicional del Antiguo Dahomey”.

De la difícil búsqueda de un lugar, del cuerpo femenino que pueda albergar la vulva a los aleteos de una tórtola en peligro que revitalizan el caduco falo de un anciano, en mi intento de recuperar -antes de que arda la biblioteca- el acervo de cuentos y narraciones que llenaron mi niñez he encontrado, aquí y allá (con toda claridad a veces, a medias palabras, otras), la presencia casi constante del sexo. Y, esta presencia en el contexto del valor socializante e iniciático de la tradición oral en el Golfo de Guinea abre la puerta a un sinnúmero de preguntas, mucho más, que a la fácil simplificación de las respuestas.

Yolanda AIXELÀ CABRÉ (Institució Milà i Fontanals, CSIS, España): “El impacto de las redes transnacionales en Guinea Ecuatorial. Migraciones desde una perspectiva de género”.

El objetivo de esta ponencia es analizar el impacto de las migraciones transnacionales en Guinea Ecuatorial desde mediados del siglo XX y en el siglo XXI. Se observará tanto la emigración de guineoecuatorianos fuera del país como su posterior inmigración tras el hallazgo de petróleo de los años noventa. La investigación está mostrando, primero, la existencia de una frágil red guineoecuatoriana en el extranjero hasta los años ochenta y, segundo, hasta que se forma y consolida en los noventa. Interesa observar cómo las migraciones transnacionales han emergido y se han consolidado, influyendo en la política interna, en la red familiar y en la construcción de género. Como veremos, la migración ha tenido diferentes motivaciones y repercusiones en origen y destino.

Clément AKASSI ANIMAN (Howard University, EEUU): “Womanismo y subalternidades poscoloniales en la literatura femenina hispanoaficana y afrohispanoamericana: ¿contra-cultura o identidades periféricas? casos de Guillermina Mekuy, Shirley Campbell y Luz Argentina Chiriboga”.

La hipótesis de partida de este trabajo es que, al contrario de lo que sucede en África, las identidades poscoloniales se construyen a partir de un sujeto cultural difractado y en conflicto (colonizador vs colonizado) en las Américas y en las Metrópolis del sujeto colonizador. Asumida esta premisa, propongo -apoyándome en los conceptos estructurantes de *womanismo* (Alice Walker) y de subalternidades (Gayatri Spivak)- que el sujeto femenino/feminista negro viene construido desde una doble subalternidad, la de mujer y de negra. Sin que ello signifique necesariamente una reproducción de la espíteme y de las representaciones propuestas por el sujeto colonizador (femenino o no); que en los textos de las autoras estudiadas aquí, el *womanismo* se da a leer como una contra-cultura negra con voz propia y no como una identidad periférica a remolque de los epicentros de dominación: racial, patriarcal, sexual, estética, etc.

Agba Ezechiel AKROBOU (Universidad de Cocody, Costa de Marfil): “La literatura guineoecuatoriana en lengua española hacia una enseñanza en las universidades africanas francófonas: el caso de Costa de Marfil”.

La literatura de Guinea Ecuatorial en lengua española hasta una fecha muy reciente era desconocida o casi ignorada por la mayoría de las instituciones universitarias y académicas africanas. No existía realmente una cátedra de formación académica relacionada con el estudio sobre la literatura de Guinea Ecuatorial. Una literatura a la vez hispánica y bantú, entre una tradición occidental y africana. La necesidad de enseñanza y de aprendizaje que caracteriza la madurez de dicha literatura nos lleva a dar a conocer a numerosos estudiantes marfileños, la existencia de autores marfileños cuya producción no deja de ser marcada por su sutileza, localismos, giros y sintaxis propios de una literatura a caballo entre lo africano y lo occidental.

La importancia de la divulgación académica y científica de dicha literatura a través de las universidades africanas favorecerá un mejor acercamiento a dicha literatura y por ende, una legitimación institucional y académica de la misma. Se pretende finalmente hacerse partícipe de este proyecto divulgativo como base fundacional de la expansión y consolidación de la literatura en lengua española del único país subsahariano de habla española en las universidades africanas de expresión francesa.

Natalia ÁLVAREZ MÉNDEZ (Universidad de León, España): “Líneas estéticas y éticas en la narrativa guineoecuatoriana en lengua española: la generación perdida y el nuevo costumbrismo nacional”.

Como consecuencia de los procesos de colonización y descolonización, existe desde los orígenes de la literatura guineoecuatoriana



una clara evolución desde la temática tradicional y local hacia el cultivo de diversos motivos vinculados inicialmente al neonacionalismo y posteriormente al neocolonialismo, transmitiendo siempre temas susceptibles de ser analizados desde una perspectiva social e ideológica, pues se combina de modo constante la voluntad estética con la escritura comprometida.

En la actualidad de la creación guineoecuatorialiana es preciso reseñar la existencia de una nueva generación que convive literariamente con los escritores de la generación del exilio. Se trata de los autores de la Segunda República, que experimentan el obiangnguemismo a pesar de no haber vivido la colonización ni la anterior dictadura. En la ponencia nos acercaremos a las líneas estéticas y éticas de la narrativa de la generación perdida y a las nuevas tendencias y problemáticas planteadas desde el “nuevo costumbrismo nacional” o la “nueva narrativa nacional”.

Théophile AMBADIANG (Universidad Autónoma de Madrid, España): “Ambivalencia y poética de la resistencia en las literaturas hispanoafricanas”.

Las literaturas periféricas se caracterizan por su tendencia a incluir un componente de resistencia (sugerido en expresiones del tipo de “write back”) ante lo que se dicta o impone desde el centro. En el caso de las literaturas hispanoguineana e hispanosaharawi la poética de la resistencia presenta dos vertientes esenciales, política y cultural, no siempre bien avenidas entre sí. Intentamos mostrar que este hecho da lugar a cierta ambivalencia. Si bien de una parte la literatura se convierte en un instrumento de resistencia contra el poder local, una especie de “centro en la periferia”, el hecho de recurrir a una lengua hegemónica asociada a la identidad del grupo dominado sin ser propiamente suya tiene la consecuencia de vincularlo a un espacio de naturaleza esencialmente simbólica en el que convergen también otras literaturas periféricas, tales como la de Camerún, por ejemplo. La comparación que nos proponemos llevar a cabo entre estos tres espacios de producción literaria, así como con otros textos artísticos típicamente asociados a la música popular parece confirmar este hecho.

Isabela de ARANZADI (Universidad Complutense de Madrid, España): “Identidades musicales y sociedades africanas. Una reflexión: rupturas y tendencias”.

Entre los fang, ndowe, bubis, bisío, annoboneses y fernandinos, la comunidad otorga un status mediante los ritos, jugando la música un papel determinante. Los modelos han cambiado, en una aculturación por el contacto con el europeo a través de un proceso histórico que recorre los períodos de la esclavitud, el colonialismo, la independencia y el poscolonialismo. En una sociedad africana cada vez más global, con la pérdida de modelos tradicionales entre los jóvenes del medio urbano, los ritos de paso por razones de edad no han perdido su función social aunque han ido ocupando otros marcos o franjas espacio-temporales de vivencias culturales en los que la música ocupa una posición preeminente. Los modelos musicales aceptados e incorporados actualmente, tienen sus raíces en la propia tradición africana. Se trata de una riqueza cultural y vivencial africana tomada desde Occidente, incorporada en las músicas populares y vertida en el mundo global.

Ahmed ARAROU (Universidad Mohammed V, Marruecos): “Pateras de papel, estrechos de tinta y patrulleras académicas”.

Propuesta de reflexión sobre las denominaciones “literaturas emergentes”, “literaturas migrantes” y otras apelaciones lindantes o aledañas, y sobre su aplicación a los escritos de autores marroquíes en lengua española. La reflexión incluirá un examen de las reacciones que suscitó la tímida incursión de dichos textos en los circuitos editoriales españoles y del impacto de ésta en los debates culturales: ¿En qué medida se trata de escritos portadores de nuevas perspectivas? ¿En qué sentido representan un desafío a la modernidad occidental? ¿Escapan realmente a una categorización unívoca y resisten a las categorías críticas forjadas en las academias occidentales? ¿Qué tipo de diálogo entablan con las literaturas llamadas canónicas?

Jaime AROCHA RODRÍGUEZ (Universidad Nacional de Colombia, Colombia): “Mankunku en el altiplano andino”.

Mankunku es el héroe de la novela *El fuego de los orígenes* de Emanuel Dongala. Hoy hace parte del imaginario mediante el cual algunos docentes del sistema de educación pública colombiano han reemplazado la estereotipia que tenían sobre la gente de África Central y Occidental. Semejante cambio obedece al intento del Grupo de Estudios Afrocolombianos de la Universidad Nacional por contribuir a implantar la Cátedra de Estudios Afrocolombianos que la reforma constitucional de 1991 introdujo como medio para combatir los racismos cotidianos y estructurales que siempre han sido negados. Esta presentación abordará la propuesta curricular que ese grupo diseñó y aplicó entre 2005 y 2007, incorporando la novela de Dongala, además de *Todo se*

desmorona de Chinua Achebe, *Segu* de Maryse Condé, *María* de Jorge Isaacs y *El Alférez Real* de Eustaquio Palacios. Mostrará cómo, de esa manera logró visiones menos acartonadas sobre los efectos de la trata, la ignominia del cautiverio, el colonialismo y la persistencia de rasgos culturales en las Américas, como el culto a los ancestros.

Juan Tomás ÁVILA LAUREL (Escritor, Guinea Ecuatorial): “Recogiendo el legado de Sony Labou Tansi, una parodia feroz de las dictaduras africanas”.

El artículo es una breve introducción de dos maneras de abordar en la novelística mundial el tema de las dictaduras, en las que se puede optar por el realismo crudo, la primera opción, o por el surrealismo, que es cuando la realidad abordada se hace bajo la particular versión del arte. El artículo se centra, de manera sucinta, en la novela *Las siete soledades de Lorsa López*, del autor bicongolesón Sony Labou Tansi, novela escogida por la manera particular de abordar el tema de las dictaduras africanas. La novela es un ejemplo de cómo el tema se puede abordar sin las aristas más ásperas de las que reviste. Estrictamente, y en lo que a opción se refiere, *Las siete soledades* es una solución intermedia, toda vez que los aspectos escabrosos de las dictaduras no han sido omitidos.

Lucía BENÍTEZ EYZAGUIRRE (Universidad de Cádiz, España): “El imaginario de España en la recepción de la televisión en Marruecos”.

Lo “imaginario” como elemento de la comunicación y de la construcción de la realidad es central en la globalidad porque organiza las relaciones, los horizontes y el impulso a la acción. El imaginario de España dentro de la experiencia marroquí es un campo de estudio de los dominios simbólicos: la experiencia colonial, de una parte, y la industria cultural que, durante muchos años, ha alimentado las cadenas de televisión en Marruecos, frente a una falta de propuestas audiovisuales propias. La construcción del imaginario sobre España es una muestra de las ambigüedades y contradicciones que alcanza a la configuración del “otro”, al desentendimiento cultural, al desarrollo de mitos sobre el progreso y al estímulo a las migraciones.

Joanna BOAMPONG (Universidad de Ghana, Ghana): “Mujer, voz, poder y sexualidad: la miliciana Ada dentro del corpus de la literatura hispanófono”.

Los poderes de la tempestad de Donato Ndongo permite el estudio de las relaciones de poder desde distintos ángulos, sean público o privado, político o social. En consecuencia pretendemos con este trabajo evaluar hasta qué punto el poder puede asociarse a una mujer en las sociedades poscoloniales africanas tan represivas y patriarcales, como la que se presenta en la obra y en la literatura continental en general. Por su labor profesional, posición, desempeño y discurso Ada cobra cierto poder, agencia y voz al contrario de lo que ocurre con el protagonista principal no nombrado. De modo que Ada simboliza el logro de algunos de los derechos, que quizás para la crítica feminista sean más importantes. Pero después de examinar la presentación de esta mujer insólita la pregunta que perdura es la siguiente: ¿acaso deja de ser víctima la mujer aunque esté dotada de “privilegios” tradicionalmente reservados para los hombres?

Justo BOLEKIA BOLEKÁ (Universidad de Salamanca, España): “La oralidad africana en la construcción de un fondo cultural común”.

En un mundo unidireccionalmente globalizado, se hace necesario y urgente diseñar un fondo cultural común desde los procesos iniciáticos desarrollados en las escuelas africanas, primero, y desde los contextos familiares, después. Las primeras tienen fuertes aliados “nacionalizados” e internacionales que van configurando el desarrollo socio-cognitivo del iniciando desde patrones culturales ajenos a la realidad circundante. Mientras que los segundos, amenazados por la presión que ejercen sobre ellos las primeras, son las únicas que todavía ofrecen al africano los arquetipos con los que debería cada uno reconocerse.

Y habida cuenta de que las escuelas importadas han sido ya nacionalizadas por nuestras culturas, y que con ellas nos significamos en el mundo, se vuelve urgente incorporar en éstas nuestra Oralidad como materia obligada, y utilizarla tanto para el desarrollo de la expresión oral como para la adquisición de un fondo cultural común con el que identificarnos como africanos.

Antoine BOUBA KIDAKOU (Universidad de Maroua, Camerún): “Juan de Baltasar Abissinio y la literatura hispanoafriicana en el siglo XVII”.



El entrecruzamiento de los destinos de España y África a través de la historia ejerció una profunda influencia en todos los aspectos de la vida de los españoles desde tiempos remotos pero se conoce parcialmente esta realidad: estos aspectos quedan desconocidos o poco investigados por lo que se refiere al África negra a pesar de que las referencias a esta parte del continente en la literatura española habían alcanzado su madurez sobre todo en teatro a través de la irrupción del personaje del negro en las obras de excelsos dramaturgos como Lope de Vega. Pero la realidad es que no solo se escribía mucho sobre los Negros en España, sino que unos Negros, como el etíope Juan de Baltasar Abissinio ya escribían en español. Con esta comunicación pretendemos hacer conocer al público la existencia de una literatura africana escrita en español desde tiempos tan remotos como el siglo XVII.

Josefina BUENO ALONSO (Universidad de Alicante, España): “Entre la literatura hispano-africana y la literatura mundo: hacia un nuevo paradigma comparatista”.

En un mundo asediado por los diferentes fenómenos de globalización y flujos migratorios, la literatura no escapa a continuos posicionamientos, redefiniciones y nuevos paradigmas metodológicos que abordan un corpus de textos cada vez más difícil de catalogar; el criterio lingüístico, los parámetros culturales que recrean los textos o la ideología o cosmovisión a la que aluden... podrían ser algunos de los criterios que se valoran en un intento de definir y atribuirle pautas metodológicas a unos textos que, a priori, se integran en las denominadas literaturas poscoloniales. De este corpus universal, emergen textos en torno a lo que podríamos denominar un espacio de creación hispano-africano que mantiene no pocas conexiones con otros corpus, concretamente con las literaturas francófonas y anglófonas. Intentaremos con nuestra propuesta, señalar algunas de las reflexiones teóricas que plantea este nuevo corpus dentro del paradigma literario mundial.

Rosetta CODLING (Jubilado, docente independiente, EEUU): “Un hombre invisible (Ralph Ellison) se reencarna en Niño-hombre en la tierra prometida (Claude Brown) y se convierte en Tinieblas de tu memoria negra (Donato Ndongo)”.

El viaje alegórico de Ralph Ellison en *Invisible Man* (1994) lanzó una época nueva en la cultura africano-americana y el alfabetismo para el mundo entero en 1952. En un futuro no muy lejano de aquella época, *Manchild in the Promised Land* (1999) de Claude Brown estrenó y dirigió la generación de los Derechos Civiles de 1960 para buscar justicia civil para los males sociales. Actualmente, *Shadows of Your Black Memory* (2007) de Donato Ndongo alcanza a un público más amplio en inglés y nos incita que reconozcamos y alteremos el rumbo del colonialismo y el neocolonialismo de la mente en este milenio nuevo. Esta ponencia se propone estudiar la escritura resistencia en estas tres novelas: *Invisible Man* de Ellison, *Manchild in the Promised Land* de Brown y *Shadows of Your Black Memory* de Ndongo. Las experiencias de los escritores, los asuntos políticos ilustrados y el impacto sobre el paisaje literario (universal) serán igualmente explorados.

Phyllis COOPER (Norfolk State University, EEUU): “El conflicto mental y la deslocalización física en los dramas de *El desalojo de la calle de los negros* de Jorge Emilio Cardoso (1995) y *La historia de una escalera* de Antonio Buero Vallejo (1949)”.

Esta ponencia explorará los conflictos similares y los desafíos impuestos en la población de un país poscolonial (*Historia de Una Escalera*, 1949) y en la España de la Posguerra (*El Desalojo de La Calle de Los Negros*, 1995). Serán objeto de estudio los dramaturgos y la significación histórica de las épocas políticas de estos dramas. Tendrán una consideración especial las representaciones de los polos culturales diversos que se muestran en estas obras, un tema llamativamente similar de opresión ilustrada en las representaciones del régimen de casta.

Miriam Cátia COSTA (Universidad de Évora, Portugal) y Jacint CREUS BOIXADERAS (Universidad de Barcelona, España): “Alda do Espírito Santo y Raquel Ilobé: sugerencias para una lectura ibero-africana de la literatura”.

Geográficamente muy cercanas, Guinea Ecuatorial y São Tomé y Príncipe no comparten solamente un inicio colonial portugués, sino también un modelo de colonización que se hace evidente a partir de la segunda mitad del siglo XIX. Si bien la antigua colonia portuguesa ofrece una producción literaria más abundante y diversa, el proceso de independencia ha marcado allí una función de los intelectuales muy distinta a la llamada “generación del silencio” guineana. En este contexto, ¿pueden establecerse paralelismos entre obras de ambos países y épocas? La ponencia intentará, partiendo de esta cuestión, presentar de una forma distinta los trabajos de Alda do Espírito Santo y de Raquel Ilobé, dos escritoras isleñas y brillantes que protagonizaron una parte

de esa Historia: dos mujeres poetisas que, además de representar dos posibles modelos literarios, formaron parte de una misma generación, la generación de las independencias.

Juan Manuel DAVIES EISO (Escritor, Guinea Ecuatoria/EEUU): “Renacimiento de la Generación Perdida guineoecuatorial a través de la literatura”.

Guinea Ecuatorial en 1968, en el momento de su independencia, cuenta con dos grupos importantes de individuos que, según criterios generales del momento, iban a transformar esa diminuta excolonia española en la joya de África, según las condiciones socioeconómicas y culturales del país, en comparación con sus vecinos y otros lugares más alejados de África. El primer grupo, compuesto por los verdaderos Gigantes de nuestra historia, recibirían, y muy acertadamente, el título de Héroes de la Independencia. El segundo grupo, formado mayoritariamente por jóvenes estudiantes era conocido como La Generación Esperanza.

Desgraciadamente, con la dictadura de Francisco Macías Nguema, los Héroes de la Independencia van cayendo uno tras otro hasta acabar siendo prácticamente eliminados todos, mientras los de La Generación Esperanza se encuentran de la noche a la mañana sufriendo un exilio forzado para no seguir los pasos de sus mayores.

Pasan los años y esos Hijos del Exilio tratan innumerables veces, y siempre sin fortuna, de aniquilar las dos y únicas dictaduras que ha conocido el país, e iniciar una democracia más próspera para el pueblo llano. Por dichos numerosos fracasos, algunos miembros del mismo grupo empiezan a identificar al grupo con el fatídico término de Generación Perdida.

Y cuando todo parecía totalmente perdido, tal vez por nostalgia, tal vez por frustración, varios de los miembros de ese grupo de antiguos esperanzados inician su carrera literaria tratando de conseguir un verdadero Renacimiento de aquellos Hijos del Exilio pertenecientes a la infama Generación Perdida.

Inmaculada DÍAZ NARBONA (Universidad de Cádiz, España): “La obra de Donato Ndongo-Bidyogo: de la tribu al territorio literario”.

No hay ninguna duda de que la obra narrativa de Donato Ndongo-Bidyogo es quizás la mejor representación de la sociedad guineoecuatorial, un fresco que pretende, como él mismo afirma, ser el reflejo fiel de una generación. Su innegable voluntad de compromiso con la realidad de su país, la búsqueda de sus raíces no impide, sin embargo, que su narrativa vaya más allá de esos límites identitarios.

Saludado como el portavoz de una literatura específicamente guineoecuatorial, su obra desvela, no obstante, la pertenencia a un corpus que trasciende esas fronteras. En lo que se considera la 'autobiografía de una generación' -y a pesar de las diferencias temporales, entre otras- se dan muestras evidentes de la presencia de otros recorridos literarios, aquéllos que han conformado el imaginario, el corpus, el territorio de la literatura africana.

Renata DÍAZ-SZMIDT (Universidad de Varsovia, Polonia): “La realidad social en los discursos poscoloniales de autoría femenina en África: los casos guineano y mozambiqueño”.

En esta ponencia pretendemos analizar los discursos poscoloniales tejidos por las escritoras africanas contemporáneas, concentrándonos en el componente social de su literatura, usada muchas veces como arma en la lucha por la mejoría de la situación femenina en África. En el continente africano existen tabús, mitos y hábitos machistas que perjudican a la mujer. Existen mitos que acercan a las niñas a los trabajos domésticos y alejan a los niños de ellos. Las mujeres no tienen las mismas oportunidades para estudiar y para desarrollar sus talentos. En muchos países se practica la poligamia y los castigos físicos a las mujeres.

Varias escritoras nigerianas (Buchi Emecheta), senegalesas (Mariama Bâ, Ken Bugul), mozambiqueñas (Paulina Chiziane) y guineana (Maria Nsue Angüe) denuncian la opresión de la mujer africana y reivindican la igualdad de derechos para hombres y mujeres. Pensamos que esta escritora guineana presenta todos estos temas de una manera innovadora y original y, al mismo tiempo, muy semejante a la mozambiqueña Paulina Chiziane. La condición poscolonial de los países africanos y la búsqueda de la identidad propia constituyen hoy los temas dominantes de la escritura de estas dos mujeres.

Sandra DIXON (West Virginia University, EEUU): “Adjá-adjá y compañero en una jornada ordinaria’: la representación del ciudadano como pícaro en Guinea Ecuatorial”.

Los cuentos de Maximiliano Nkogo Esono reflejan la realidad contemporánea de Guinea Ecuatorial, identificado como uno de



los representantes de la “nueva literatura” producida a mediados de los años 80. Su compatriota, el poeta Anacleto Oló Mibuy, denominó la colección *Adjá Adjá y otros relatos* (2000) “nuevo costumbrismo nacional”. A través de descripciones vividas y diálogo coloquial, Esono expone la enfermedad de “obianguemismo” (el neologismo creado por el poeta exiliado Juan Balboa Boneke) para representar el régimen opresivo de hoy día. En cada cuento se presentan los síntomas de esta enfermedad: corrupción, pobreza, avaricia, miedo y desesperación. En esta ponencia analizaré “Adjá-Adjá y compañero en una jornada extraordinaria”, en cuanto que retrata la sociedad ecuatoguineana a través de la experiencia de dos policías de Malabo. Esono los presenta como pícaros en una sociedad que no tiene ley ni ética. Por medio de la estructura del cuento y la narrativa que comparten características del género picaresco, el autor comenta la sociedad contemporánea de su país.

Roselia EKHAUSE (Universidad de California/Merced, EEUU): “Nepantilismo en las novelas de tema marroquí de Juan Goytisolo: *Señas de identidad, Reivindicación del conde don Julián y Makbara*”.

El propósito de este trabajo es analizar el Nepantilismo en las obras de temas marroquíes del autor Juan Goytisolo: *Señas de identidad, Reivindicación del conde don Julián y Makbara*. Esta investigación sobre las obras de Goytisolo cubrirá los siguientes temas: el cambio de código lingüístico, la oralidad y los procesos mnemónicos, incluyendo la memoria individual y colectiva. Mi análisis se apoyará en el trabajo de la escritora chicana Gloria Anzaldúa que teoriza sobre el nepantilismo en la creación de una “nueva conciencia mestiza.” Por otro lado, para llevar a cabo el análisis sobre la memoria en la narrativa, recurriré al texto de Maurice Halbwachs, *On Collective Memory*, dado que la memoria colectiva es una reconstrucción del pasado, a la luz del presente (34), o una forma de comprometerse con el pasado (61). Para finalizar, pretendo mostrar cómo mediante estos disturbios psíquicos el autor puede llegar a una independencia ideológica y construir un relato subversivo en aras de su autoliberación.

Abderrahman EL FATHI (Universidad Abdelmalek, Marruecos): “Poesía en Frontera”.

Propuesta de reflexión sobre las denominaciones “literaturas emergentes”, “literaturas migrantes” y otras apelaciones lindantes o aledañas, y sobre su aplicación a los escritos de autores marroquíes en lengua española. La reflexión incluirá un examen de las reacciones que suscitó la tímida incursión de dichos textos en los circuitos editoriales españoles y del impacto de ésta en los debates culturales: ¿En qué medida se trata de escritos portadores de nuevas perspectivas? ¿En qué sentido representan un desafío a la modernidad occidental? ¿Escapan realmente a una categorización unívoca y resisten a las categorías críticas forjadas en las academias occidentales? ¿Qué tipo de diálogo entablan con las literaturas llamadas canónicas?

Ahmed EL GAMOUN (Universidad de Oujda, Marruecos): “El hispanismo etnográfico marroquí: una presencia ausente”.

Es un tópico considerar el hispanismo marroquí como una actividad limitada al espacio académico, mientras que su manifestación creativa está todavía en ciernes. La colaboración de insignes literatos marroquíes en revistas como *Muatamid, Itimad y Ketama*, junto una plétora de escritores de la generación de 27, desacredita este juicio. Nuestro trabajo apunta a demostrar la contribución de escritores marroquíes al imaginario literario español a partir de la revista francesa *Mauritania*.

Zahra EL HASNAOUI AHMED (Generación de la Amistad Saharai, España): “La supervivencia de la lengua española en el Sáhara”.

Durante la colonización, la lengua vernácula del pueblo saharai, hassanía, coexistió con la española, básicamente en las mismas condiciones previas a dicho periodo. A diferencia de otras relaciones lingüísticas colonia-metrópoli, ninguna supuso una amenaza para la otra puesto que sus funciones socio-económicas y comunicativas estaban claramente diferenciadas. Actualmente, las generaciones de la época española consideran el español su segundo idioma, siguen hablando y escribiendo en la lengua de Cervantes. Valga como muestra el colectivo de escritores la Generación de la Amistad. Sin embargo, los saharai van más allá de considerar el español un valioso patrimonio: lo han convertido en una seña de identidad diferenciadora en un entorno geográfico eminentemente francófono. Pero, ¿qué pasará con las nuevas generaciones? ¿qué se está haciendo para mantener ese estatus? Con esta reflexión se pretende arrojar luz sobre dichas cuestiones, mediante una visión panorámica de la situación actual, y perspectivas de supervivencia en condiciones complicadas por el conflicto político.

Michel-Yves ESSISSIMA (Universidad de Yaundé I, Camerún): “La escritura autobiográfica en la literatura de Guinea Ecuatorial”.

El cometido de este trabajo consiste en sacar de las tinieblas una vertiente importante de la literatura de Guinea Ecuatorial

silenciada por la crítica actual, buscando en ella las señas de la escritura autobiográfica. En concreto, queremos demostrar que algunos narradores guineoecuatoianos, por la apropiación de la escritura intimista y memorialística, han sabido dar a conocer su YO (individual, colectivo, histórico, social o ideológico) por alcanzar la máxima difusión de su identidad cultural. Abordamos este estudio con una relación de los novelistas y obras susceptibles de adscribirse al más moderno de los géneros y un análisis de las modulaciones autobiográficas en dos novelas de José Fernando Siale Djangany.

Karen FERREIRA MEYERS (Universidad de Swazilandia, Swazilandia): “La novela policíaca en África: una situación similar a la de los romances orales”.

La oralidad tiene una función importante en la elaboración de las formas y del contenido de las novelas policíacas africanas. En nuestra presentación vamos a hacer una comparación, primero de las características principales de la literatura africana oral (Zumthor, 1983) y de las de la paraliteratura africana, particularmente las de la novela policíaca. En segundo lugar, será propuesta una comparación entre las funciones de los dos géneros literarios.

Varias marcas de la oralidad -las exclamaciones, las interpelaciones del lector-oyente, la voluntad de establecer una comunicación directa- se presentan en la novela policíaca. La escritura colaborativa del “texto oral” es una característica que también se muestra en la paraliteratura. La última característica formal o estructural analizada será el carácter anónimo de la escritura. Existirá entonces un isomorfismo entre la literatura oral y la paraliteratura. Estos dos géneros tienen también funciones sociales comunes. Es lo que vamos a analizar en la segunda parte de nuestra presentación.

María FRÍAS RUDOLPHI (Universidade da Coruña, España): “Monjas periféricas: Úrsula de Jesús (afroperuana), y Chikaba (afroespañola)”.

Al hablar de las culturas africanas resulta difícil ignorar las consecuencias de la Trata de Esclavos y la Esclavitud. La herida de la esclavitud en la diáspora africana no ha cicatrizado todavía. Hay voces que son silenciadas, ignoradas, sofocadas, precisamente porque la sociedad las relega a la periferia. Ser mujer negra, pobre, ignorante y esclava en los siglos XVII y XVIII no resultaba fácil de sobrellevar para Úrsula de Jesús (1606-1666), en Perú (Lima), ni para Chikaba (1676?-1748), en Salamanca (España). Aunque las separa un siglo y un océano, su destino como mujeres/monjas de tercera-en la “periferia” de sus conventos y de sus vidas que transcurren “periféricas” alrededor de las privilegiadas amas y dueñas-está escrito en sus pieles negras. El propósito de esta ponencia es comparar y contrastar las diferentes trayectorias periféricas que llevan a sus respectivos conventos a Úrsula y a Chikaba, para analizar una selección de episodios biográficos/hagiográficos donde claramente se demuestra que catolicismo y racismo van de la mano.

Mar GARCÍA (Universitat Autònoma de Barcelona, España): “Hacia una desterritorialización de la crítica literaria y de la enseñanza de las literaturas africanas”.

Que el cuestionamiento del valor y de la pertinencia de los estudios poscoloniales se haya convertido en una de las disciplinas más fructíferas de los mismos, es una prueba fehaciente de su capacidad autocrítica y regenerativa. Aunque sorprendente y estimulante, dicha habilidad para integrar objeciones y recriminaciones y para transformar tensiones en nuevos desafíos teóricos que permitan avanzar la disciplina en medio de la desaprobación de una parte de la crítica, dice mucho del inmenso poder simbólico acumulado por los estudios poscoloniales anglo-sajones en el ámbito académico. En este trabajo, estudiamos la teoría poscolonial como un espacio de poder discursivo que no es ajeno a la Historia y en el que se proyectan, trasladados al ámbito intelectual, las rivalidades ideológicas y culturales no resueltas entre tres grandes imperios colonizadores, el francófono, el anglófono y, desde un lugar marginal, el lusófono. La aplicación de las propuestas latinoamericanas, cuya articulación con la teoría poscolonial resulta controvertida, parece limitada, por su parte, a las literaturas procedentes de América del Sur y central (Amselle, 2008). La crítica literaria africanista constituye un verdadero campo emergente de la investigación africanista española. La tradicional departamentalización de los estudios literarios africanos en la universidad española, incluidos, en el mejor de los casos, como un apéndice de las literaturas periféricas en lengua extranjeras favorece una reproducción o aplicación pasiva de los patrones teóricos procedentes de cada una de las áreas de influencia enumeradas. ¿Sería necesario estudiar corpus literarios emergentes (literaturas africanas en lengua española) para superar esta tendencia al mimetismo crítico? Partiendo de estas premisas, daremos cuenta de los principales momentos y aporías de esta contienda intelectual y de las formas de violencia



simbólicas que sustentan la prolongación de imperios lingüísticos bajo el epígrafe *poscolonial*.

Dosinda GARCÍA-ALVITE (Denison University, EEUU): “Revisión de la cultura bubí en la poesía de Justo Bolekia Boleká”.

Si de la cultura de Guinea Ecuatorial se conoce muy poco, aún menos se sabe y estudia de los diferentes grupos étnicos del país y el mantenimiento de sus tradiciones. En esta ponencia propongo analizar la labor creativa y de difusión cultural que Justo Bolekia Boleká ha realizado en torno a la cultura bubí. Su obra es especialmente interesante desde el punto de vista político y social, dado que puede enmarcarse en un proyecto de construcción nacional desde fuera de la nación. ¿Qué elementos son realzados en su obra? ¿Cómo dialoga su obra con la realidad social de Guinea Ecuatorial? ¿Qué tipos de lecturas ha recibido su corpus creativo?

Maya GARCÍA DE VINUESA (Universidad de Alcalá, España): “La literatura hispanoaficana en el proyecto de antología de literatura afroeuropea y su traducción a otras lenguas del continente”.

El texto explorará la conexión afroatlántica de la literatura hispanoaficana en contrapunto con la angloaficana y caribeña dentro del contexto español y británico. Abordará desde una perspectiva comparativa una serie representaciones literarias sobre la experiencia de la(s) diáspora(s) a España y Gran Bretaña de la segunda mitad del siglo XX hasta la primera década del siglo XXI, presentes en la obra narrativa de autores hispanófonos -Agnès Agboton, Donato Ndongo, Francisco Zamora y César Mba- y anglófonos -Abdulrazak Gurnah, Linton Kwesi-Johnson, Caryl Phillips, Grace Nichols, Andrea Lévy y Zadie Smith. Finalmente se subrayarán aspectos sobre la contribución específica que supone la traducción de las literaturas hispanoafricanas a otras lenguas europeas dentro del proyecto de Antología de Literatura Afroeuropea propuesto por Marta Sofía López Rodríguez, se expondrán criterios relativos a la elaboración de dicha obra y se propondrá una lista de textos imprescindibles.

Paula GARCÍA RAMÍREZ (Universidad de Jaén, España): “La tortuga en los relatos tradicionales ecuatoguineanos compilados por Heriberto Ramón Álvarez”.

La tortuga es un animal que protagoniza frecuentemente las leyendas y fábulas tradicionales africanas, y muy particularmente las de las poblaciones autóctonas de la costa atlántica subsahariana (cf. Umeasiegbu, 1969). Sobresale el hecho de que el papel que se le asigna varía considerablemente de un cuento a otro, con valoraciones positivas o negativas según los casos. Por un lado, la tortuga es reputada como animal sumamente inteligente y astuto; por otro, se toman en consideración sus limitaciones físicas (pequeña estatura, lentitud de movimiento, etc.) o se le atribuye un carácter marcado por el egoísmo y la malignidad. En buena medida, cabe establecer un paralelismo con la imagen del zorro ofrecida por las fábulas europeas, pues también en este caso encontramos una combinación de astucia y escasos escrúpulos (García Ramírez, 2003: 103).

De acuerdo con lo anterior, el propósito de la presente comunicación es ofrecer un análisis de la presencia de la tortuga en la que con toda probabilidad es la principal colección de relatos tradicionales de Guinea Ecuatorial publicada durante el período de ocupación colonial española: *Leyendas y mitos de Guinea*, de la que fue compilador Heriberto Ramón Álvarez (1951). Su lectura permite comprobar cómo la tortuga se erige en protagonista de buena parte de los cuentos de índole moral o alegórica: “la caza del tigre y del antílope”, “los festines del mono y la tortuga”, “la lección de la tortuga”, etcétera. En todos ellos, la tortuga responde esencialmente al patrón arquetípico general al que he aludido anteriormente. Por tanto, constituye un factor muy relevante a la hora de evaluar la significación de la literatura oral ecuatoguineana dentro del contexto general de África occidental.

Ana Isabel LABRA CENITAGOYA (Universidad de Alcalá, España): “Infancias de las dos orillas: recuerdos infantiles y construcción de la identidad en la producción de escritores magrebíes de lengua española”.

En varias intervenciones presentadas en distintos foros, me he interesado por el tema de la infancia en los autores magrebíes de expresión francesa. Si hablamos de problemáticas identitarias, la infancia constituye sin lugar a dudas un terreno de exploración privilegiado. En efecto, las experiencias de estos primeros años son fundamentales para el asentamiento de las bases de una futura identidad como adulto. Quizás por ello, la mayor parte de los autores que reflexionan sobre sus identidades híbridas tratan el tema antes o después. Y esto es especialmente cierto en el caso de las llamadas segundas generaciones.

A partir de lo señalado en anteriores ocasiones mediante el análisis de obras escritas en francés, me gustaría analizar la presencia de este tema en escritores de origen magrebí que se sirven del español como lengua de creación, tanto por lo que se refiere a su grado de incidencia como a su funcionalidad y tipología.

Victorien LAVOU ZOUNGBO (Université de Perpignan, Francia): “La querrela del referente en los textos africanos: *El llanto de la perra* (2005) de Guillermina Mekuy, ¿un oscuro objeto de deseo editorial?”.

Partiendo de las controversias generadas por el éxito editorial (y algo universitario) de esa primera novela de la autora ecuatoguineana se trataría de replantear unas cuestiones referidas al referente africano, negroafricano en los textos literarios; un debate ya habido, pero a veces olvidado, a postrimerías de las independencias africanas y con ellas la necesidad de fomentar unas literaturas “auténticas” que dieran cuenta cabal de la “realidad” africana; si bien esta preocupación tiene alguna validez (autoritaria) política deja de tenerla desde el plan crítico y epistemológico puesto que un “referente”, cualquiera que fuera, convoca posturas de sujetos, proyecciones, fantasmas, monologismos, supuestas evidencias, etc. A tal punto que es de preguntarse quién tiene derecho a decir, a rubricar lo que fuera el “referente” africano idóneo. Junto a este interrogante viene el de los lugares imaginarios desde los cuales uno/a construye dicho referente. Solo en este marco crítico se puede entender el debate sobre lo obsesivamente sexual o erótico en *El llanto de la perra* que, según unas opiniones críticas, garantizó su comprobado éxito comercial (no necesariamente así en el campo universitario).

Claudine LECRIVAIN VIEL e Inmaculada DÍAZ NARBONA (Universidad de Cádiz, España): “‘Cuatro cuartos de pedruscos africanos’ (Giménez Caballero): la guerra de Marruecos (1911-1927) en los relatos de escritores españoles (1920-1943)”.

Mientras España se divide entre quienes no dudan de su labor histórica en suelo marroquí y quienes se lamentan de la pérdida de vidas que está suponiendo una contienda inacabable con poca o nula repercusión positiva para el país, en Marruecos las campañas militares de expansión y misión civilizadora de los centros hispanomarroquíes coexisten con los sentimientos antibelicistas de buena parte de la sociedad española y de la inmensa mayoría de las tropas destacadas en Marruecos. Así lo manifiestan muchos intelectuales, entre ellos numerosos escritores, que denunciaban la ocupación llevada a cabo por un ejército analfabeto y corrupto.

Stefania LICATA (Universidad de Palermo, Italia): “*Memorie di una principessa etiope* y *Una lanza por el boabí*: dos historias y un continente”.

Dos realidades, dos historias diferentes que se unen por un mismo proceso de colonización europeo: el italiano y el español, en África. La primera es la de Marta Nasibù, princesa de Etiopía extrapolada por sus raíces y obligada a irse al exilio en Italia y la de su padre Nasibù Zamanuel que intenta defender su civilización con sus valores. La otra *Una lanza por el boabí* es guineana, autobiográfica donde se encuentra una diferente reacción al colonialismo: la del rey Boabí y del hijo Gue, que pasa su infancia en África, se muda después a España, para regresar al final a su país de origen. ¿Qué dinámicas se ocultan detrás de estas realidades colonizadas?

La intención es trazar paralelos para comprender el fenómeno del colonialismo según nuevas perspectivas, analizando las reacciones al colonizador en ambos casos, diferentes nociones de proceso civilizador, recuerdos y sensaciones que sólo un colonizado puede conocer.

M^a Dolores LÓPEZ ENAMORADO (Instituto Cervantes de Casablanca, Marruecos): “El español en Marruecos: estado de la cuestión”.

En este trabajo se analiza la situación actual del español en Marruecos, la presencia de la lengua española en la enseñanza primaria y secundaria marroquí, y en los departamentos de español existentes en las universidades del país vecino, así como en los centros de titularidad del Estado español, haciendo un especial hincapié en el papel que desempeñan los seis centros del Instituto Cervantes en Marruecos.

Con datos de primera mano, revisados y actualizados, se dará una visión de conjunto de la situación actual de nuestra lengua en el vecino país del sur, planteando los logros y las dificultades que existen, así como las perspectivas de futuro.

Laura LÓPEZ MORALES (Universidad Autónoma de México, México): “El universo europeo desde la mirada de tres niños africanos”.

A partir de tres novelas: *L'enfant noir* (1953) de Camara Laye, *Une vie de boy* (1956) de Ferdinand Oyono y *Las tinieblas de tu memoria negra* (1987) de Donato Ndongo, el propósito es encontrar las recurrencias que la percepción infantil registra en relación



con la presencia de la potencia europea en su país. La opción de estos novelistas por focalizar su relato desde los ojos de un niño, imprime frescura y espontaneidad al acercamiento, pero no excluye ni la lucidez ni la crítica en cuanto a la vivencia de las desigualdades e injusticias. Es la sociedad blanca, con su cultura y valores, la que ahora constituye la mira de los negros desde su universo “devaluado” por el otro.

Marta Sofía LÓPEZ RODRÍGUEZ (Universidad de León, España): “Afroeuropa@s: Culturas e Identidades Negras en Europa II”.

Tras haber intentado delimitar un marco teórico y un corpus de autores y textos en una primera fase del proyecto, nuestro propósito en esta segunda fase es compilar una *Enciclopedia de Estudios Afroeuropeos* en formato multimedia, que pueda facilitar el trabajo de investigadores y estudiosos de la materia. El proyecto pretende abarcar un número significativo de países europeos, incluidos los países nórdicos y Rusia, con el fin de permitir un análisis de las convergencias y divergencias en la experiencia y la producción artística de las poblaciones afrodescendientes en Europa.

Jean de Dieu MADANGI (British Council School, España): “La muerte en el universo simbólico africano”.

Aquello que se piensa de la muerte determina significativamente la manera de llevar la vida diaria, y viceversa. La vida social, en el contexto africano, funciona fundamentalmente en base a la representación de la muerte, materializada ésta en los ritos de paso, y de los lazos más o menos privilegiados que unen a los vivos con los difuntos. Éstos unifican el mundo visible con el invisible, mediante el culto a los antepasados. En la mayoría de los pueblos africanos, la muerte se percibe más como un estado que como un drama. En ese contexto, resulta más importante la constante concienciación de saberse, al mismo tiempo, vivo y muerto que centrarse solamente en el puntual hecho de morir. La muerte viene a ser, por consiguiente, es misterio que debemos penetrar con mística actitud de abandono y, al mismo tiempo con ironía y burla, tal como enseñan los ritos de paso.

Graciela Esther MAGLIA DE FERRARI (Pontificia Universidad Javeriana, Colombia): “Antología de la poesía afrolatinoamericana: un proyecto intercontinental”.

Con equipo internacional de investigadores nos proponemos emprender una Antología de la poesía afrolatinoamericana como rostro poético del discurso afrodiaspórico en América Latina. Dado que existe una real necesidad de comprender genealógicamente las huellas de africanía, la investigación rastreará la voz afrolatinoamericana a través de su expresión poética desde los comienzos coloniales hasta el presente, con el fin de registrar una producción que se encuentra dispersa en las distintas regiones de América Latina, Centro América y el Caribe, e inscribirla dentro de un proceso histórico común que tiene lugar en diferentes geografías, con ciertas coincidencias y algunas diferencias.

Nos interesa trazar un mapa histórico cultural, teniendo en cuenta que las comunidades afrolatinoamericanas se insertan de diferente manera en los distintos contextos nacionales, dependiendo también de los disímiles bloques económicos a los que estuvieron ligados desde su nacimiento. Distribuiremos el trabajo por áreas culturales, contemplando seis bloques, a saber: Caribe Antillano, Caribe Continental (Colombia), Pacífico (Colombia, Perú y Ecuador), Centroamérica, Brasil y Cono Sur. Una alianza internacional de universidades se integrará en el proyecto en forma de equipos de investigación *ad hoc*. El resultado de la investigación aparecerá en un volumen que se proyecta editar para finales del 2011.

César MBA ABOGO (Escritor, Guinea Ecuatorial): “Escribir para respirar”.

Escribir y leer son dos actos insólitos, el escritor-lector vive en un espacio peligroso, un oscuro túnel sin final, jamás llega a la satisfacción plena. El escritor-lector lo sabe y aun así, como el agua de Tántalo que corre hacia una desembocadura ignorada, sigue nadando en el río de la literatura, un río hecho de tiempo y agua como la vida misma. Nunca se llega a escribir la obra perfecta y a Borges siempre se le lee por primera vez. ¿Por qué escribir? ¿Por qué leer? ¿Cuáles son los demonios que impulsan a Biyi-Bandele, John Ashberry, Kafka y Mallarmé? ¿Cuál es la utopía de la literatura?

Naomí MCLEOD (Universidad de St. Andrews, Reino Unido): “El discurso del poder en la obra de Maximiliano Nkogo Esono”.

Esta ponencia pretende investigar la expresión del poder en *Adjá-Adjá y otros relatos* (2000) y *Nambula* (2007). Centrado en las interacciones situacionales que se manifiestan entre personajes, este análisis literario se inspira en los modelos desarrollados en las teorías de dinámica de grupo y comportamiento social. Además, se examinará cómo el equilibrio de poderes juega un papel

importante en la vida cotidiana de los protagonistas. Por consiguiente, la afirmación del poder forma parte de una psicología social donde cada uno ocupa su lugar. Se espera exponer una lectura distinta de estos dos libros integrales en la literatura de Guinea Ecuatorial.

Clarence MENGUE (Universidad de Alcalá, España): “La otredad guineoecuatorial en las narrativas colonial y poscolonial españolas”.

La literatura española colonial y poscolonial sobre Guinea Ecuatorial si bien existe, pero queda bastante mal conocida o no explotada lo suficiente en los medios académicos. Nuestro interés por el tema de Guinea Ecuatorial ha despertado una curiosidad acerca de esta literatura española olvidada que, desde luego constituye un capítulo interesante en la historia colonial y poscolonial guineoecuatorial. En nuestra reflexión, hemos elegido tres obras respectivamente: *Tierra negra* de Domingo Manfredi, *La selva humillada* de Bartolomé Soler, *La tribu* de Manuel Leguineche. Valoradas como representantes históricas colonial y poscolonial, nuestra labor analizará las imágenes e intereses que canalizan cada una de esas obras, a través de sus reflejos literarios. Por tanto, pretendemos cuestionar estas fuentes desde el doble interés literario e histórico. En nuestro sentido, la otredad en las narrativas colonial y poscolonial española estudiará algunos espejos o representaciones recurrentes del corpus elegido desde los tres enfoques social, político y cultural y, mediante las pautas interpretativas de la imagología de Jean Marc Moura.

Leonor MERINO GARCÍA (Universidad Autónoma de Madrid, España): “Beurs y la generación fronterera entre dos mundos: dos escritoras timazighen-catalanas”.

Hace más de veinte años en Francia, primeros de diciembre de 1983, el fenómeno “beur” se manifestaba a plena luz del día mediante la “marche des beurs” de la que Bouzi se hizo eco en *La Marche: traversée de la France profonde*, seguida de la creación de SOS racisme. Y el que sería después un reconocido escritor y fundador de Radio Beur, Nacer Kettane, en *Droit de réponse à la démocratie française*, explicaba esa definición que los escritores denuncian como excluyente y en la que, sobre todo, los imazighen y las timazighen (bereberes) no se reconocen. Pero, desde ese momento, los medios de comunicación, irremediablemente, se acapararon de ese vocablo, y los investigadores siguen aún preguntándose, ¿son franceses o árabes, magrebíes esos descendientes de los emigrantes de África del Norte? Y la mayoría responderá, “las dos cosas”.

Por eso, cuando la xenofobia les ordena que regresen a su tierra, es normal que argumenten que están donde crecieron y donde, algunos de ellos, nacieron. Sin embargo, en un principio, no sabiendo bien lo que eran se convierten en los A.N.I. (Árabes No Identificados). Más tarde, aunándose alrededor del slogan: “La France c’est comme une mobylette: il faut du mélange pour la faire avancer”, numerosos autores, como veremos, reivindican su alteridad y hablan de su entorno. Así Djaïdani anuncia en su novela Boumkoeur: “el tema es mi barrio” y Fellag señala: “todavía tenemos que reírnos violentamente durante mucho tiempo”. Creaciones oscilantes, entre lo documental y como laboratorio experimental. Ese diálogo directo, encrespado, obligó a llevar a las mazmorras los clichés de la novela realista francesa (que algunos escritores magrebíes emularon) así como otras imágenes de Épinal.

Pero, ¿qué sucede con las primeras escritoras de la inmigración marroquí y de origen tamazigh (bereber) Najat El Hachemi y Laila Karrouch, en España? ¿Cómo se insertan sus escrituras en la catalinidad desde la que crean? ¿Cómo se sitúan en comparación con otras escrituras francófonas? ¿Recogen los medios de comunicación españoles estas escrituras pioneras, premiadas, de la misma manera que sus homólogos franceses e incluso como la última edición del Larousse que siguen haciéndose eco de la literatura “beur”?

Georges NANA (Spelman College, EEUU): “Las memorias de mi África negra: temas recurrentes y ecos intertextuales en las literaturas guineoecuatorial e hispanocamerunesa”.

Revisitamos algunos cuentos y principalmente tres obras de la literatura guineoecuatorial: *Las tinieblas de tu memoria negra* (Donato Ndong), *Ekomo* (Nsue Angüe) y *Cuando los combes luchaban* (Leoncio Evita) y cuentos y novelas de la emergente literatura hispanocamerunesa: *El hijo varón* (Germain Metanmo), *El esqueleto de un gigante* (Robert M. Johllo), *La huérfana y otros cuentos* (Magloire Mol Nang) para subrayar la continuidad existente entre las producciones literarias de estos dos “países hermanos”. El objetivo es mostrar que persisten temas, preocupaciones y modalidades discursivas similares y que los diferentes textos ponen en memoria aspectos de la cultura africana al mismo tiempo que los cuestionan, los problematizan. El análisis de



las obras junto con las trayectorias de otros autores como Inongo-Vi-Makomé y Boniface Ofogo Nkama que traeremos a colación mostrará que las preocupaciones literarias de Guinea Ecuatorial y de Camerún se inscriben en el marco de la gran literatura (negro)aficana en la que nacionalidad literaria no rima siempre con nacionalidad civil.

Mbol NANG (Universidad de Yaundé I, Camerún): “Algo más sobre la literatura africana de expresión española”.

Se trata de un estudio sobre la literatura africana actual en lengua española. Si antes hablar de literatura hispanoaficana refería a la literatura ecuatoguineana, hoy hay que ver las cosas desde un ángulo más amplio. Los estudios recientes mencionan una actividad literaria en lengua española en países sin ningún lazo colonial con España como Camerún y Gabón; ¿qué motiva esa creación artística?, ¿Cuál es la temática predominante? ¿Qué géneros se cultivan? ¿Qué relación con la Negritud y con la African personality? También me gustaría analizar la mitología negroaficana en las obras de esos escritores basándome en las últimas publicaciones, antologías.

Desde el punto de vista puramente lingüístico, se tratará de ver si se puede hablar de un español africano como existe un español hispanoamericano. Y como autor, ¿qué mirada tengo yo de esa literatura?

Donato NDONGO-BIDYOGO (Escritor, Guinea Ecuatorial/España): “La escritura como catarsis: literatura y realidad”.

El África actual se encuentra a merced de manipuladores e ilusionistas, fuerzas oscuras que nos escamotean la realidad, o nos anestesian para no sentir el dolor y la miseria circundantes. Por ello se hace necesaria una serena reflexión sobre el papel del escritor en nuestras sociedades. Es el heredero natural de los trovadores, o *griots*, quienes, en el mundo precolonial, no se limitaban a proporcionar mero entretenimiento; su oficio era más complejo: educar, fijar la memoria colectiva, anticipar, sugerir las transformaciones necesarias para que el cuerpo social no se anquilosara. El rasgo fundamental de la literatura tradicional, ágrafa, era su “unicidad”, al no estar compartimentada en “géneros”: era, al mismo tiempo, poesía, teatro, narración, historia, filosofía. Sus creadores, los intelectuales de aquel tiempo ágrafo, cuyas composiciones –a menudo satíricas, siempre bellas como debe ser toda obra de arte–, eran inevitablemente críticos, peligrosos para los poderosos y ciudadanos cuyo comportamiento amenazara la salud espiritual individual y colectiva. De modo que al escritor africano actual no le está permitido permanecer silencioso e indiferente ante los desafíos de su mundo, ni percibir su trabajo como un deleite egoísta para sí mismo y para los poderes constituidos.

Mbare NGOM (Morgan State University, EEUU): “Otras escrituras africanas en castellano: literatura y globalización”.

Hasta los años noventa del siglo XX, la literatura africana de expresión castellana, se limitaba, al menos desde el punto de vista de la crítica, exclusivamente a la producción cultural de Guinea Ecuatorial.

Hacia mediados de los años 90, cuando las casas editoriales españolas “descubren a los autores africanos que escriben en español”, el escenario de la literatura africana de expresión castellana cambia de forma dramática. La emergencia de nuevas plumas africanas que no son de Guinea Ecuatorial pero que escriben en castellano tanto dentro de la Península como fuera de ella ha llevado a la necesidad de re-examinar las perspectivas críticas y teóricas entorno a la misma. Si bien algunos de esos autores son guineoecuatoarianos, caso de César Mba Abogo, Guillermina Mekuy y José Eneme Oyono, por citar algunos de ellos, muchos otros, guineanos o no, son producto de la globalización con sus flujos humanos. Esos autores son productos de lo que el periodista, poeta, novelista y dramaturgo camerunés Inongo-Vi-Makome define como “los exilios”. El espacio de creación donde evolucionan está mediado por la transterritorialidad, pero su espacio vital de origen, está, de una forma u otra, presente en su obra. En efecto, la “dislocación fronteriza” (J. Siale Djangany, 2010) conlleva para esos autores evolucionar en un universo, ajeno, mediado por la tensión, la diferencia, la constante búsqueda de un espacio propio y la renegociación de la identidad. Este trabajo se propone examinar el lugar que ocupan esas escrituras emergentes en la articulación de esas “otras escrituras africanas en castellano”. Además de analizar el papel crítico desempeñado por la industria editorial en la “construcción” o consolidación de este campo literario, resaltaremos algunas de las particularidades de ese discurso emergente.

Maximiliano NKOOGO ESONO (Escritor, Guinea Ecuatorial): “El llanto de la perra Eldania, un ejemplo de autosuperación”.

Entre las obras literarias escritas por mujeres ecuatoguineanas hay una, *El llanto de la perra*, de Guillermina Mekuy, cuya protagonista, Eldania, es todo un ejemplo a seguir, al menos para las jóvenes que hoy, en muchas partes del África Negra, se ven atrapadas entre lo que supone intentar materializar sus propios anhelos como mujeres emergentes y los atractivos, no siempre

divertidos, que les ofrece el mundo circundante. A muchas de esas jóvenes les faltan ideas claras y decisiones firmes para salir adelante como lo hace Eldania, personaje femenino a un tiempo sumiso y rebelde, que vive el presente mirando hacia el futuro pero sin renunciar al pasado. En su constante búsqueda de libertad y felicidad se presenta como un ejemplo de autosuperación y de lucha contra las adversidades.

Gloria NISTAL ROSIQUE (Universidad de Varsovia, Polonia): “Retrato de Malabo desde la literatura escrita en Guinea Ecuatorial”. Pretendemos con esta presentación hacer un recorrido por la literatura escrita desde y sobre la capital del país ecuatorial de habla hispana, haciendo especial hincapié en la visión que tienen los autores guineanos de su ciudad.

Aunque para el trabajo nos centraremos fundamentalmente en las obras más recientes, escritas en el presente siglo XXI, se mencionarán también algunos fragmentos de obras del siglo anterior. Se revisarán aspectos temáticos, lingüísticos y estilísticos con un eje central: la visión literaria de la ciudad tropical africana.

En el trabajo tendrán cabida autores guineanos que hayan descrito, vivido o sentido la ciudad como suya. También se citarán textos de otros autores que, sin haber nacido en ese país, hayan vivido y escrito sobre esa ciudad. Toda la obra mencionada será en castellano o en alguna de las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial.

Selena NOBILE (Università della Calabria, Italia): “Las imágenes del Mediterráneo y de Europa en las literaturas migrantes hispano-africanas”.

El objetivo que me propongo con mi ponencia es el de elaborar un marco teórico en el que insertar un estudio en su conjunto, de las literaturas migrantes hispano-africanas. Y, en particular, me propongo analizar las imágenes, que estas literaturas presentan del Mediterráneo y de Europa.

El estudio de las literaturas migrantes nos ofrece la posibilidad de establecer un puente entre el norte y el sur del Mediterráneo. Diría que es un migrar hacia “el sur yendo por el norte”. El migrante, testigo directo o, en su representación literaria, no es ni el migrante desnudo, ni el armado ni el familiar en la acepción de Glissant, sino es “otro”. Un nómada que, tanto como Noé/Gilgamesh, sin algún deseo de conquista sino sólo de sobrevivencia, intenta cruzar el Mediterráneo. Ese mar que, como nos han indicado a lo largo de la historia, los idiomas de la cuenca, es Mar Medi Terraneum, Mesogeios Thalassa, mar en el medio de las tierras, Al-Bahr al-Mutawassit mar intermedio, o sea, es un mar que pone en contacto, que une dos orillas.

De hecho, dichas literaturas nos proponen nuevas formas de “transculturación”, también de tipo lingüístico, una “transculturación mediterránea” que está intentando reanudar, de esta forma, y desde una perspectiva excéntrica, los hilos interrumpidos por las fronteras reforzadas, cada vez más, en la época de los tratados de Schengen y de Dublín, tratados que, a cambio de la libertad de movimiento de los ciudadanos europeos, han levantado muros impenetrables para los que proceden de los sures.

Por medio de su escritura estos autores se apoderan de su voz silenciada dándoles, al mismo tiempo, voz a los vencidos, a los olvidados de la historia oficial, a los desarraigados y a los desplazados en la Europa mediterránea que, a pesar de sus intentos reduccionistas y homologantes, no puede prescindir de su ser “fenicia” (Calefato).

Dorothy ODARTEY-WELLINGTON (Universidad de Guelph, Canadá): “Censura, propaganda y entretenimiento: el cine en la empresa colonizadora en Guinea Ecuatorial”.

En esta ponencia se pretende acercarse al papel que tuvo el cine como herramienta cultural empleada en el proceso colonizador en Guinea Española. La ponencia se basa en la investigación llevada a cabo en el Archivo General de la Administración en España por la investigadora. Dicha investigación surtió datos importantes sobre los criterios de censura aplicados no sólo a documentales y largometrajes rodados en la ex colonia española, sino también a las películas proyectadas en las salas de cine coloniales. Esta información, además de un conocimiento de las normas sociales que rigen el entretenimiento cinematográfico en la colonia, arroja luz sobre la “construcción” audiovisual de Guinea ecuatorial.

Mitoha ONDO'O AYEKABA (Escritor, Guinea Ecuatorial): “Lo exótico no es siempre la sal universal: el localismo como mecanismo de representación maniqueísta (centro y periferia) en el proceso de abstracción y configuración de la llamada literatura afrohispana o escritura de tintes africanos en español”.

Esta ponencia pretende discutir y poner de manifiesto las implicaciones de una tal vez in/consciente contraposición de la



denominada literatura afrohispana (periferia) con la tradicional literatura hispana (centro histórico). Usando el lema del congreso como punto de partida, el autor va desmenuzando una realidad que, a su entender, no solo reduce el alcance universal del contenido de las escrituras a analizar, al quedar atrapadas estas en una confrontación entre lo exótico y lo común, emergiendo una ventana para la interpretación del texto entre lo real y lo mítico, sino que es conducente a la reafirmación de ciertos tópicos y perpetuar la alineación individual, de “ciertos individuos”, y universal. El análisis invita a un nuevo modelo de abstracción: de observar el texto, y por tanto, la propia manifestación literaria, no solo desde la localización espacial, sino desde un prisma en el que impere un enfoque global y moderno: la diversidad de experiencias humanas que a veces corresponde a la realidad de sus autores y los mundos sobre los que escriben.

Sosthène ONOMO ABENA (Universidad de Yaundé I, Camerún): “Literatura camerunesa en lengua española: escritores, géneros, temática”.

Un recorrido por las temáticas sobresalientes y los géneros literarios más cultivados en la literatura camerunesa en lengua española.

Joseph Désiré OTABELA (Universidad de Missouri, EEUU): “Leer *Rebeldía* de Inongo Vi-Makomé en el año del quincuagésimo aniversario de la independencia de muchos países africanos”.

Uno de los temas más debatidos en las relaciones entre África, Europa y el resto del mundo gira en torno al binomio emigración - inmigración y el papel de la diáspora africana en el desarrollo político, económico, social y cultural del continente africano. Hace medio siglo, muchos países del continente negro colonizados por potencias europeas, principalmente Francia, conseguían su soberanía política y administrativa. En el año de la celebración de los cincuenta años de independencia de 17 países africanos, nos proponemos, en esta ponencia, leer la novela *Rebeldía* del escritor camerunés Inongo-Vi-Makomé como un ejemplo literario que pone en tela de juicio el llamado multiculturalismo liberal. Una incursión en las relaciones Norte - Sur marcadas por el colonialismo y el neo-colonialismo occidentales, en una relación desigual en la que África ocupa un espacio limitado en las ideologías hegemónicas universales. Para solucionar esta desigualdad, el protagonista de *Rebeldía*, Esopi, miembro destacado de la diáspora, ideólogo y hombre de acción, trata de construir utopías como punto de partida para la recuperación de la dignidad del oprimido en general y del africano en particular, en un diálogo conflictivo entre África, Europa y el mundo occidental, entre el Norte y el Sur.

José Manuel PEDROSA BARTOLOMÉ (Universidad de Alcalá, España): “Los cuentos orales de Guinea Ecuatorial desde la literatura comparada”.

Análisis de diversos cuentos tradicionales, representativos de la memoria oral de varios pueblos de Guinea Ecuatorial y de sus paralelos en otras tradiciones africanas, europeas e internacionales. A partir de los conceptos de motivo (unidad argumental mínima, que se combina con otros motivos) y de tipo (unidad argumental máxima, suma de varios motivos) se puede hacer la comparación con otros motivos y tipos documentados en la tradición oral internacional, para concluir que los tópicos narrativos que atesora cada pueblo son en realidad un repertorio migratorio, flotante, que en cada lugar se adapta a las condiciones lingüísticas y socioculturales de la población que los adopta.

Nayra PÉREZ HERNÁNDEZ y Antonio BECERRA BOLAÑOS (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España): “Las cartas de la Guinea: ¿una escritura ‘insular’ de África?”

Dentro de las expresiones literarias africanas hay algunas, como la canaria, que se adscriben a la tradición literaria europea. Se hace necesario, pues, establecer una delimitación entre lo que puede considerarse propiamente “literatura africana” y otras formas y modelos de producción literaria que, aunque versen sobre África, responden a motivaciones y parámetros externos.

Cronológicamente, suele hablarse en primer lugar de “africanismo literario”. Se trata de una corriente muy cultivada a lo largo de la historia y englobaría aquellos textos de viajeros, geógrafos y exploradores, junto a otros textos de ficción (Olivia Stone, Julio Verne, Karl von Fritsch...), en los que el continente es sólo escenario particular de exotismo y misterio. Estas producciones alcanzan su máxima intensidad en Europa durante la segunda mitad del siglo XIX, coincidiendo con el mayor momento de expansión colonial. Aunque Canarias puede ser definida geográfica y culturalmente por su “atlanticidad”, situada en una especial

triangulación Europa-África-América, ¿podemos considerar las *Cartas de la Guinea* (1940), del canario Agustín Miranda Junco, un ejemplo más -algo tardío, por las peculiaridades de la colonización de Guinea-, de este tipo de aproximación externa al continente negro?

Wilhelmina (Ineke) PHAF-RHEINBERGER (Universidad de Humboldt, Alemania): “La poesía de Justo Bolekia Boleká: ¿un debate entre lenguas?”.

Hasta la fecha, Justo Bolekia Boleká ha publicado tres volúmenes de poesía: *Löbēla* (1999), *Obligos y raíces. Poesía africana* (2006) y *Las reposadas imágenes de antaño* (2008). Si consideramos el tema lingüístico como central para sus reflexiones sobre las diferentes coordenadas culturales en bubi y en español, se supone que Bolekia Boleká desarrolla un camino para integrar tanto el bubi como el español en la modernidad de la literatura ecuatoguineana. El poeta comparte esta temática tanto con otros autores africanos, como Ngugi wa Thiong'o y Chinua Achebe, así como con autores del Caribe no-español, en el que se discute “nation-language”, la poética de la “créolisation” o “creolité” como conceptos que proclaman una inversión de las lenguas de origen europeo hacia las lenguas originales del país. Se trazarán una síntesis de los problemas examinados en este debate africano y caribeño y, luego, se la relacionará con la pregunta de cómo se entiende la poesía de Bolekia Boleká sin conocer la lengua bubi.

Irina RAZAFIMBELO (Hispanista, Madagascar): “Jean-Joseph Rabearivelo y el mundo hispánico”.

Jean-Joseph Rabearivelo (Antananarivo, 1901-1937) es el autor más importante de Madagascar y uno de los escritores africanos francófonos más conocidos y reputados. Los numerosos investigadores de la obra de Rabearivelo nunca han tratado la especial relación que éste tuvo con el español, idioma que aprendió por su cuenta en el Madagascar colonial de los años 20 y 30, a base de leer tenazmente a los clásicos españoles durante años, a golpe de diccionario y a la luz de una vela. Además de en malgache y en francés, Rabearivelo escribió poesía en español, décadas antes de que naciera la literatura de Guinea Ecuatorial, por lo que podemos considerarlo el primer escritor en lengua española del África Subsahariana. Tradujo nada menos que a Góngora al malgache, por lo que fue también el primer traductor de textos literarios españoles a una lengua africana. Rabearivelo se carteo durante años con el gran intelectual mexicano Alfonso Reyes, cuando éste ya era un autor conocido y consagrado. En la ponencia presentaremos parte de la correspondencia inédita entre estas dos importantes figuras de la literatura universal, así como varios sonetos gongorinos traducidos al malgache y un poema bilingüe francés-español en el que Rabearivelo se identifica con dos jóvenes poetas españoles (Lorca y Alberti) y se confiesa dividido entre tres culturas: la malgache, la francesa y la española. Toda esta documentación desconocida, de innegable valor para hispanistas y africanistas, podrá ser incluida como anexo en el volumen de actas del Congreso.

Cristián RICCI (Universidad de California/Merced, EEUU): “Ahmed Ararou, escritor periférico, automarginal, único y borgesianamente universal”.

Tal como se autodefine, Ahmed Ararou es un escritor “sin portfolio”. Hasta la fecha, de sus doce relatos de ficción y ensayos literarios sólo se pueden encontrar en las librerías españolas cuatro cuentos en las antologías *La puerta de los vientos* e *Inmenso Estrecho II*. En este ensayo expondré las técnicas narrativas de este autor brillante, huraño y sumamente erudito que, sin habérselo propuesto formalmente, reúne todas las características que lo posicionarían oximóricamente dentro del “canon” de las literaturas periféricas-marginales-fronterizas. Conocedor como pocos de la obra de Borges, particularmente en lo que respecta al “Orientalismo” del escritor argentino y, por su parte, alumno, amigo y traductor del celeberrimo crítico y autor marroquí Abdelfattah Kilito, Ahmed Ararou es artífice de una retórica nueva, diferente, dinámica, que precisa con exactitud los sentidos particulares y a la vez complejos de las expresiones, necesidades, aspiraciones y dolores del pueblo marroquí, que a su vez se redefine constantemente con las fuerzas que lo influyen y lo motivan: el más “occidental” de los países islámicos, el “vecino pobre” de la España blanca, cristiana y (hasta hace poco) rica. De allí que este escritor fronterizo transforme y trasvase los límites de la escritura convencional-monolingüe, tanto del mundo árabe-islámico como el del occidental-cristiano, para reproducir con sutil ironía los encuentros-desencuentros de los individuos de ambos márgenes del Estrecho, unidos por una lengua, efectivamente, pero “desplazados” por motivos socio-políticos de valores culturales que una vez los unieron. La lengua, al fin y al cabo, sea ésta el árabe, el francés o el castellano, se antoja deficiente ante la sensibilidad intrínseca de este escritor plurilingüe que opta por



“asumir que la alteridad no estriba en el uso de la lengua extranjera, sino en la ruptura momentánea con los canónicos hábitos de la lengua materna”. En la representación literaria *sui generis*, incomprendida y rechazada, es de mi subjetivísimo parecer que el pequeño pero axiomático corpus literario de Ararou constituye, junto con muy pocas voces “desplazadas”, una de las aportaciones más originales que conforma la literatura de este siglo XXI.

M^a Teresa RINALDI (Universidad de California/Merced, EEUU): “Legitimación, discurso y desaparición de la negritud argentina: a través de la novela *Fiebre negra* de Rosenzvit”.

En mayor o menor medida, las naciones del Nuevo Mundo interpretan la interacción de indígenas, blancos y negros cuando se entabla el diálogo de identidad. La mezcla de estos tres elementos conforma una noción de población nacional en la que se le atribuye al indígena todo lo inherente a lo autóctono, a los blancos la virtud de la raza pura y al negro la connotación de inferioridad. El discurso de lo moderno se halla en yuxtaposición con lo antiguo o no deseado, que se materializa en lo indígena o negro. Analizando en este caso la simbología de la negritud, se puede considerar la existencia de tal (en diversas sociedades) no como el rechazo radical al mestizaje, sino como afirmación de su presencia. Este es el caso observado en Argentina: el gran porcentaje de “negritud” hacia los comienzos de la nación y su posterior desaparición. Para establecer la estructura del análisis de la problemática de la presencia “negra” en Argentina a través de la novela *Fiebre Negra*, se concilian tres pautas que sostienen el argumento: la legitimación de la presencia negra, la problemática del discurso negro vs. blanco y la erradicación de ese grupo étnico.

Elisa RIZO (Iowa State University, EEUU): “Imaginario urbano: la ciudad como palimpsesto en la literatura de Guinea Ecuatorial”.

La historiografía compilada indica que el territorio que hoy se llama Guinea Ecuatorial fue ocupado intermitentemente por varias potencias europeas durante la era colonial. Los portugueses iniciaron exploraciones en el último cuarto del siglo XV y cedieron este territorio subsahariano a España a cambio de otros en las Américas. Los españoles, por su cuenta, rentaron la zona a los ingleses en 1827 quienes usaron el área para propósitos comerciales y abolicionistas. Finalmente, los españoles establecen de manera consistente a sus colonos en el primer cuarto del siglo XX. Hoy, a más de 40 años de su independencia de España, (otorgada, no ganada en una guerra independentista); Guinea Ecuatorial ha visto dos presidencias poscoloniales: la de Francisco Macías de 1968 a 1979 y la de Teodoro Obiang, de 1979 a nuestros días. Desde el hallazgo de yacimientos petroleros a mediados de los noventa, a la presencia europea, se ha añadido la de los estadounidenses participantes del boom petrolero y la de los franceses, que aun tienen importantes intereses económicos en la región (recordemos que la moneda de Guinea Ecuatorial es, desde los 80's, el Franco CFA, la misma que comparte con varios países africanos francófonos). En fin, este panorama indica que desde el siglo XV, Guinea Ecuatorial ha sido un espacio donde se realizan actividades de intercambio comercial, de tráfico, de extracción de bienes naturales, de negocios. Malabo, lugar en donde se ha concentrado el centro político de esta entidad desde la ocupación inglesa en 1827, es un lugar que sintetiza el papel de Guinea Ecuatorial en la historia. En este análisis se toma en cuenta lo que sugiriera Ángel Rama en *La ciudad letrada*: “la ciudad dicta todo lo que uno debe pensar, lo fuerza a uno a repetir su discurso.” Salvando las diferencias geopolíticas pero aprovechando para este estudio reflejos (y espejismos) guardados entre las ciudades latinoamericanas y las africanas, se enfatizarán los mecanismos mediante los cuales las ficcionalizaciones de la ciudad de Malabo que emergen de buena parte de la literatura guineoecuatorial escrita entre mediados de los 90's y el año 2010, revelan algunas claves de las epistemologías sobre las que se cimienta un sentido de la nación guineoecuatorial. De las metáforas de Malabo, de la representación de comportamientos humanos, este análisis demuestra que de esta literatura emana una estética que responde y resiste al ímpetu de un orden cimentado en valores individualistas, las mecánicas de la transacción, el consumo, y la implantación de órdenes globales.

Clelia RODRÍGUEZ (Universidad de Toronto, Canadá): “Narrativa cartográfica en *El Párroco de Niefang* de Joaquín Mbomio Bacheng”.

En esta ponencia, se identificará la cartografía como la médula espinal que motiva la narrativa en *El párroco de Niefang* del guineano Joaquín Mbomio Bacheng publicada en 1996 en la ciudad de Malabo. En la obra, la cartografía adquiere un papel protagónico en la memoria de los que fueron testigos de los cambios políticos. De la misma manera en que se consulta una guía

turística, la novela muestra una serie de información y referencias ubicando al visitante dentro de un mapa cultural. Una obra literaria que refleja cambios y conflictos, principalmente en los ámbitos político y religioso. El autor, valiéndose de las palabras y los recuentos de la versión de los personajes, crea un mapa informativo que en consecuencia contrarresta o se antepone al primero ofreciéndole al lector una guía alternativa y otra forma de leer el mapa trazado por los cartógrafos europeos. Es decir que propone una ruta por la cual se viaja por la historia. La narración la construye para mostrar un camino alternativo.

Cristina RODRÍGUEZ-CABRAL (Universidad Central de Carolina del Norte, EEUU): “Musas de ébano a través del Atlántico”.

Se presenta un análisis comparativo de la obra poética de las escritoras Raquel Ilombé (Guinea Ecuatorial) y Edelma Zapata Pérez (Colombia) en base al concepto de *matria* acuñado por Sandra M. Gilbert. Las voces poéticas de Ilombé y Zapata Pérez recrean, desde distintas perspectivas, sensaciones de encierro, aislamiento y soledad. Al tiempo que estas sensaciones señalan puntos de quiebre con el mundo que las rodea, también dan vida a un espacio poético, una *matria*, en donde las voces poéticas confeccionan una esfera de alivio y confort espiritual. Esta *matria* creada en torno a recuerdos de Guinea, en Ilombé y visiones oníricas de Frida Kahlo, en Zapata, surge, en parte, de la redefinición de los códigos patriarcales que circunscriben los conceptos de “*patria*” y “*nación*.” Desde una perspectiva poscolonial, el ensayo propone las bases iniciales de un diálogo intercultural y transatlántico entre las hijas de África y su diáspora.

Blanca ROMÁN (Universidad de Cádiz, España): “Literatura de mujeres en Guinea Ecuatorial”.

La historia de la literatura en Guinea Ecuatorial ha estado marcada por grandes silencios. Silencios, en muchas ocasiones obligados, debido a la compleja realidad que atraviesa este país. Uno de los más significativos se ha basado en la escasa presencia de un yo femenino que alce la voz para mostrar la realidad en la que se encuentran sumergidas las mujeres de este país africano. Una mirada de mujer que poco a poco va adquiriendo su propio espacio de la mano de María Nsué, Raquel Ilombé, María Caridad Riloha, Trinidad Morgades o, más recientemente, Guillermina Mekuy. Una serie de literatas con características comunes pero alejadas por sus propias experiencias, vivencias que de una forma u otra plasman en sus obras, muchas de ellas desconocidas para el gran público.

José Fernando SIALE DJANGANY (Escritor, Guinea Ecuatorial): “Hilvanando derechos en la literatura”.

Desde una vertiente jurídica, queremos insistir en aquello que ya suscribimos en nuestra monografía sobre “Escritores guineanos y expresión literaria”, a saber, la reivindicación social y la tragedia nacional como plataformas literarias. Limitamos esta reflexión a los autores neoindependentistas (Ávila Laurel, Maximiliano Nkogo, Mba Abogo, etc.) ya que reinterpretan de manera renacentista los materiales literarios que han heredado de los autores de adscripción euro-africanista, y más concretamente de los autores Postindependentistas mal llamados de Generación Perdida, y que hemos designado como de exigencia cultural. Materiales tanto históricos como puramente literarios, que conforman un legado que se ha sabido conservar y reactualizar. Esta herencia literaria que se circunscribe básicamente en la experiencia de una exigencia de Derechos, se configura veladamente en las obras de los Neoindependentistas. En esta vertiente, principios como “el Estado no crea Derecho, el Estado crea leyes, y Estado y leyes están sometidos al Derecho”, o la acción de la Alien Tort Claims Act, están implícitamente contenidos en la prosa neoindependentista.

Recaredo SILEBO BOTURO (Escritor, Guinea Ecuatorial): “El teatro como arte y arma letal, una particular lectura-postura de DEZAFI”.

Un breve paseo por la historia de Haití. Un país hostigado por la miseria, por golpes de estado, por el caos y por la desesperación. Un homenaje al símbolo de este país caribeño, Franketiene. Una particular lectura- postura de *Dezafi*, una obra hechizada, combativa, reflexiva que cree rebeldía interior, disconformidad y arrebato. La primera novela escrita en Criollo. Una crítica social, una reafirmación de que la humanidad en su conjunto no obtendrá su salvación si no por la cultura y la espiritualidad en su sentido global.

Ridha TLILI (Universidad de Túnez, Túnez): “Imágenes de Túnez (obra de Alfonso de la Serna): una visión de África del norte a través de la historia de Túnez”.

Imágenes de Túnez es una obra a la vez que un libro de memorias, una crónica de viajes, una investigación histórica y un ensayo



literario redactada por el embajador Alfonso de la Serna (1968-1973) durante su estancia en Túnez. “Pensé -escribe el autor-, en efecto, en España se sabe poco de Túnez y la bibliografía española moderna sobre este país es apenas existente y creí que podría contar algunas cosas que quizás valían la pena ser contadas, acerca de una tierra muy próxima a la mía en el espacio, ligada con ella en el tiempo, sin embargo casi inédita. Tal vez la suerte me deparase algún lector que así pudiera saber algo más del país que yo había conocido y amado”...*Imágenes de Túnez* es una invitación al diálogo intercultural entre España y Túnez a través la literatura.

Dulcinea TOMÁS CÁMARA (Universidad de Alicante, España): “Rebeldía y sumisión (*nativas*) en la obra de Inongo-Vi-Makomé”.

La emergencia de un grupo de autores hispanocameruneses, casi todos hispanistas y profesores de español con una marcada y explícita vocación de contribuir a la difusión de la lengua que enseñan, empieza a consolidarse con fuerza y a erigirse como fenómeno de especial interés para el estudio de la literatura hispanoaficana. De entre todos los autores hispanocameruneses, el más prolífico y que más géneros ha trabajado (ensayo, teatro, cuento, novela) es Inongo-Vi-Makomé. Su primera novela *Rebeldía* (1997) –la historia de un africano que viajaba desde España hacia África para emprender una revolución–, encontraba su aparente contra-obra diez años más tarde en *Nativas* (2008), la historia de la explotación sexual de un africano recién llegado a España. En este binomio narrativo *Rebelión (Rebeldía)/Sumisión (Nativas)*, este autor sintetizaba dos actitudes históricas que marcaron los discursos de la tradición intelectual africana.

A partir de nuestro trabajo, intentaremos analizar ambas obras, considerándolas inseparables, para resumir una de las obsesiones literarias de Inongo-Vi-Makomé, a saber: los efectos devastadores de las múltiples formas de esclavitud y sometimiento, también presentes en Occidente pero bajo apariencias distintas, y una poética de compromiso que va más allá de reivindicaciones sobre África y para África, e introduce una búsqueda de soluciones antropocéntricas y de vocación universalista.

Michael UGARTE (Universidad de Missouri, EEUU): “Exilio y emigración: el caso de Inongo-Vi-Makomé”.

Primero me dirigiré a la cuestión de la relación tanto teórica como real entre el exilio y la emigración africanas como especulaciones sobre una nueva manera de pensar el asunto de la emigración/inmigración. Y segundo, quisiera elaborar (quizás complicar) estas especulaciones con un caso concreto que no comento en mi libro: el de Inongo-vi-Makomé, escritor y artista camerunés que ha vivido la experiencia de exilio emigración para comentarla en varios ensayos. Un ensayo en particular será el objeto de mis reflexiones: “España y los negros africanos.” Encuentro en este ensayo rasgos del estilo dieciochesco europeo por su claridad y la intención de informar y elevar el conocimiento del público. Pero a la vez Inongo habla de su propia cultura africana, a veces insertando anécdotas y conceptos que abren sus ideas a una síntesis entre dos mundos: África y Europa.

Inongo-VI-MAKOMÉ (Escritor, Camerún/España): “De nuestra oralidad al escrito”.

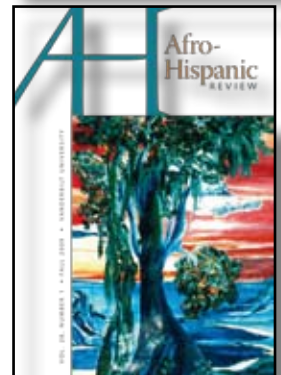
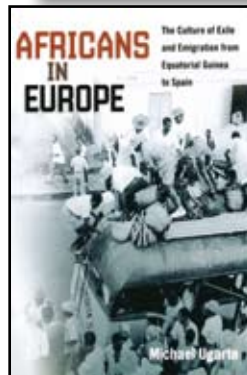
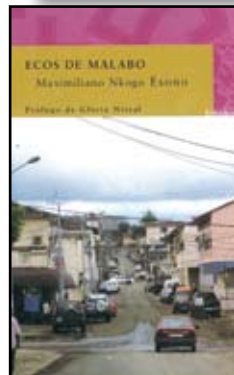
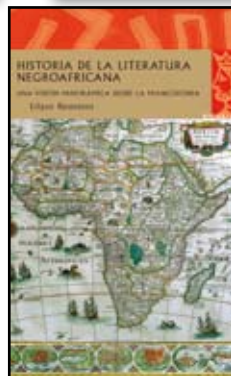
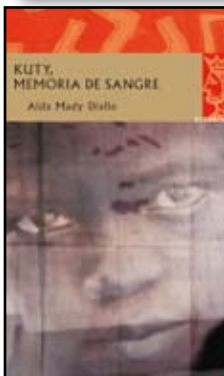
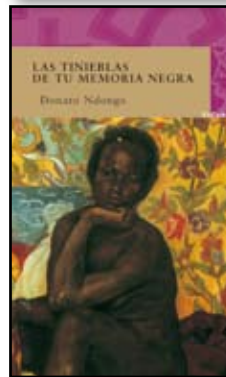
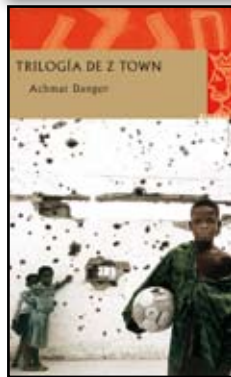
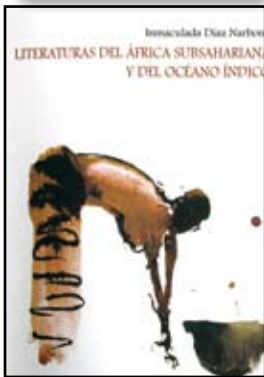
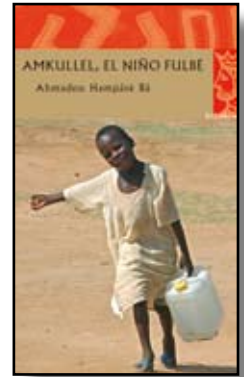
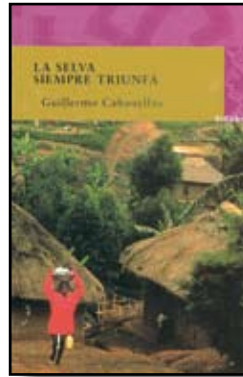
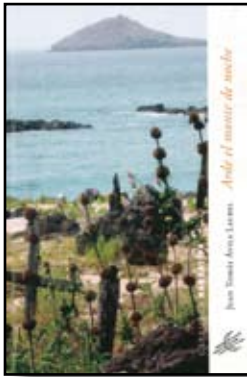
Vengo escuchando a algunos críticos literarios europeos acusar a los escritores africanos de escribir autorretratos, y no novelas como tales... ¿Un entendido de nuestra literatura, podría, acaso, pensar alguna vez, escuchando a un africano narrando cuentos, que éste, que casi siempre lo hace en primera persona, está narrando su propia historia...?

Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España):

“El ‘prólogo’ de la traducción española del *Batuala* de Renato Maran de 1922: las contradicciones textuales de José Mas”.

Mucho se ha comentado sobre algunos de los comentarios, al menos poco afortunados, desde nuestra perspectiva contemporánea y ayudados por la serenidad que aporta la perspectiva del tiempo, que José Mas dejó escritos en el prólogo de su pionera traducción anotada de la novela del primer escritor africano, René Maran, más bien afroamericano al haber nacido en la Guayana francesa, autor éste que alcanzó el estrellato literario en lengua francesa. Esta ponencia, sin embargo, parte del presupuesto de que dicho texto todavía no ha sido analizado con la atención suficiente, razón por la cual se planteará la posibilidad de dotarlo de un mayor repertorio de interpretaciones que puedan cambiar su valoración o aprecio.

En otras palabras, no se puede negar que esta traducción, tan pionera, tan meritoria, tan divulgadora de las realidades culturales de África entre los españoles de su época, se halla en cierta contradicción con lo expuesto en las palabras introductorias. Los hechos, a veces, son más fuertes que las palabras, y otro hecho innegable es en el que se proclama que mucho antes de que África se novelara en español en textos originales, la traducción ya había recorrido ese camino, y probablemente ayudado a la creación africana futura en dicha lengua ibérica. Este ha sido muy frecuentemente el papel de la traducción en la historia.



EXPOSICIÓN

**Convergencias
Y Divergencias**



EXPOSICIÓN

«Convergencias y divergencias»

5-20 de octubre de 2010

Comisario: Landry-Wilfrid Miampika | Coordinación: Zara Rodríguez Prieto



«Jefe, dele una oportunidad a su cerebro», de Ramón Esono Ebalé
(Guinea Ecuatorial)



«Fragilidad de papel», de Said Messari
(Marruecos)



Convergencias y divergencias

es en una suerte de diálogo/monólogo:

Por un lado, Ramón Esono: en su logrado intento de nombrar lo acontecido, su trazo fecundo es juego disidente, que constantemente deconstruye y desacraliza. Mezcla de transgresión lúcida, de desacralización valiente, de reapropiación creativa, el energético aliento de su trazo es un hallazgo que ahonda con una clara intención desmitificadora, que transfigura experiencias padecidas y recordadas, que replantea los límites de lo sagrado y lo profano. Imaginativo, provocador, Ramón Esono plasma el universo en forma de conjura, de *revuelta de trazos* en unas ilustraciones maduras, violentamente bellas, emancipadas de todo tipo de ataduras: unas ilustraciones siempre sugerentes y sorprendidas en su prospección de lo humano, en su evocación de la aspereza de lo cotidiano.



EXPOSICIÓN

CONVERGENCIAS Y DIVERGENCIAS | Artistas: Said Messari (Marruecos), Ramón Esono Ebalé (Guinea Ecuatorial) | Comisario: Landry-Wilfrid Miampika | Coordinación: Zara Rodríguez Prieto | www.jamonyqueso.info / www.messari.com | Lugar: Claustro del Colegio del Rey, sede Instituto Cervantes, Calle Libreros 23, Alcalá de Henares, 28801 | Fecha: 5 de octubre / 20 de octubre 2010 | Itinerancia: MUA, Universidad de Alicante | Fecha: 28 de octubre / 20 de noviembre 2010.



Ramón Esono Ebalé

(Nkoa-Nen Yebekuan, 1977)

En Es sólo dibujo. Son muchas horas de ilusiones, de sueños, de ganas, de vivir lo que a uno le gusta hacer. Dibujo, principalmente, porque me da la gana hacerlo, porque creo que no sé hacer otra cosa que no sea dibujar. Cojo un lápiz y un papel y empieza a temblarme la mano derecha (la izquierda la tengo bastante mala...). Disfruto con cada trazo, me enamoro de los bocetos, del ancrage, de la tinta china, de los primeros colores, de las sombras... Me enamoro de lo que estoy creando y, de repente, se me vienen las ganas de compartirlo; por un lado, para presumir, por otro, es como ver a un tipo atiborrándose de cervezas en un bar y sin compañía y yo no soy de los que beben solo. Necesito dibujar. A veces, no puedo. Me he hecho mayor, tengo familia y Martínez Hermanos no perdona: «DEL DIBUJO NO SE VIVE EN ÁFRICA». Necesito dibujar, a veces no puedo porque, realmente, soy un vago y prefiero acumular las ideas que liberarlas. Necesito dibujar, pero no puedo... Todo lo que intento reflejar es, precisamente, de lo que la gente no puede hablar.

Ramón Esono





Por otro, Said Messari con un conjunto de signos llamado *Fragilidad de Papel*. La contemplación, la reflexión, la búsqueda incesante de lo desconocido, confieren al conjunto de estas piezas, una fuerza inusitada, una dignidad poética, donde el universo evocado aparece y reaparece como enigma. Las composiciones “de las distintas series” convergen hacia el mismo objetivo: un juego especular de formas geométricas y figuraciones. La representación abstracta, con la subversión de los procedimientos convencionales del grabado y la experiencia acumulada, imprime una original inflexión a la pieza acabada. Inmerso en lo contemporáneo, Said Messari es heredero creativo del simbolismo árabe. Su obra es un puzle que invoca al sujeto observador a inmischuirse en ella, y a conciliar espacios, y a recordar puntos conexos aparentemente lejanos y contrapuestos... y que arroja una mirada sobre la complejidad de nuestro mundo global y sobre las incertidumbres de la condición humana.

Landry-Wilfrid Miampika

Comisario





Saïd Messari
(Tetuán, Marruecos, 1956)

Weakness (Debilidad) y *Objets Indirects (Objetos Indirectos)* parten de una investigación con el papel hecho a mano, fabricado y personalizado por el autor, configurado para su estampación o, a veces, para obtener soportes y plataformas que ya en sí son piezas independientes con su propio valor plástico y expresivo. El interés surge como consecuencia de las etapas anteriores, de la búsqueda de texturas y formas irregulares, junto con el fenómeno de tres dimensiones que ha entrado en nuestra vida a través de las nuevas tecnologías. La utilización del papel personalizado se convierte en un componente integrado dentro y sobre la superficie de la obra plástica como elemento matérico y pictórico. En esta experiencia la pasta de papel se ha convertido en un medio para pintar y dibujar componiendo siluetas, texturas y manchas sobre otros soportes. El resultado de la serie *Weakness* es una combinación de lo manual, lo artesanal y las aportaciones de las nuevas tecnologías. En cambio, en la serie *Objets Indirects*, la pasta del papel se ha encaminado hacia lo formal y bidimensional para conseguir obras en bajo relieve, cóncavas y cóncavas: una invitación visual a la obra gráfica en 2D y 3D.

Saïd Messari





I Congreso Internacional

24-27 Noviembre
2008

Artes-literaturas Hispano

Crónica: «De Guinea Ecuatorial a las Literaturas Hispanoafricanas: Balance y Perspectivas» (I Congreso Internacional de Estudios Literarios Hispanoafricanos)

24- 27 de noviembre 2008

Sede: Instituto Cervantes. Calle Alcalá, 49. 28014 Madrid

“DE GUINEA ECUATORIAL A LAS LITERATURAS HISPANOAFRICANAS: BALANCE Y PERSPECTIVAS”

Guinea Ecuatorial, único país de lengua española en el África subsahariana, presenta una singularidad cultural, lingüística y literaria en África Negra y en la comunidad hispánica donde, sin embargo, su realidad es desconocida o ignorada. A partir de la conmemoración del 40 aniversario de su independencia, el Congreso Internacional «De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas» se propone deslindar, partiendo de la diversidad y riqueza de sus culturas, el proceso de fundación, consolidación y legitimación de una literatura guineoecuatorial hacia una literatura hispano-africana. Desde la publicación de Antología de la literatura guineana (Madrid, Editora Nacional, 1984) por Donato Ndongo-Bidyogo, considerada como piedra fundacional de una literatura en devenir, pasando por Literatura de Guinea Ecuatorial (Madrid, Casa de África, 2000) de Donato Ndongo-Bidyogo y Mbaré Ngom, hasta Situación actual del español en África (Madrid, Casa de África, 2007) de Gloria Nistal y Guillermo Pié Jahn, la literatura guineoecuatorial, la única de expresión española en África Negra, se evidencia ya hoy en día como una tradición literaria nacional con un conjunto de «señas de singularidad» (Claudio Guillén), es decir, un proyecto con nombres, obras, rasgos estilísticos, subversiones lingüísticas y temáticas recurrentes, que la distinguen de otras dentro del panorama literario africano e hispánico.

El Congreso Internacional «De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas» se propone reunir por primera vez en España, a investigadores del Mundo Hispánico - provenientes de África, Europa y Estados Unidos- cada vez más numerosos, que trabajan en dichos campos, con el fin de hacer un balance y de poner en perspectiva sus experiencias sobre las literaturas africanas en lengua española y los estudios culturales africanos e hispano-africanos.

L.-W. M.

Coordinación general: Landry-Wilfrid Miampika (Universidad de Alcalá) | Secretaria de organización: Dulcinea Tomás Cámara (Universidad de Alicante) | Responsable académico: Maya García de Vinuesa de la Concha (Universidad de Alcalá) | Responsable del programa: Patricia Arroyo (Universidad Autónoma de Madrid) | Responsable de producción y prensa: Clara Garavelli (Universidad Autónoma de Madrid) | Equipo de apoyo: Miriam Batanero Nieto, Carolina Bustos Beltrán, Hanaâ Chekri, Georgiana-Lucía Dragota, Dafne Peña Carril, Eduardo Sánchez Rugeles.

africanas



“De guinea ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas: balance y perspectivas”

I Congreso Internacional

24-28 Noviembre 2008

Estudios Literarios Hispanoafricanos

“ DE GUINEA ECUATORIAL A LAS LITERATURAS HISPANOAFRICANAS ”

Instituto Cervantes. Calle Alcalá, 49. 28014, Madrid



LANDRY-WILFRID MIAMPIKA
EDITOR

*La palabra y la memoria
Guinea Ecuatorial
25 años después*

(ENSAYO, POESÍA, RELATOS, TEATRO)



EDITORIAL  Verbum

La palabra y la memoria: Guinea Ecuatorial 25 años después (Ensayo, poesía, relatos, teatro)

Autor: Landry-Wilfrid Miampika (Editor)

Madrid, Editorial Verbum, 2010

Colección "Biblioteca hispanoafricana", 224 p.

ISBN: 978-84-7962-9

Textos: Juan Tomás ÁVILA LAUREL, Juan BALBOA BONEKE, Ciriako BOKESA NAPO, Justo BOLEKIA BOLEKÁ, César A. MBA ABOGO, Joaquín MBOMIO BACHENG, Guillermina MEKUY, Landry-Wilfrid MIAMPIKA, Donato NDONGO-BIDYOGO, Maximiliano NKOOGO ESONO, Mitoha ONDO'O AYEKABA, José Fernando SIALE DJANGANY, Recaredo SILEBO BOTURU.

"Como memoria de lo vivible y de lo vivido, *La palabra y la memoria* recoge escritos inéditos, (ensayos, relatos, poemas y dramas) de Donato Ndongo-Bidyogo, Justo Bolekia Boleká, Joaquín Mbomio, César Mba Abogo, Juan Tomás Ávila Laurel, Guillermina Mekuy, José Siale Djangany, Maximiliano Nkogo, Recaredo Silebo Boturu y Mitoha Ondo'o Ayekaba. Con sus preguntas e intentos de respuestas, *La palabra y la memoria* nutre una travesía utópica de una historia en devenir, cuya intención desde la invención poética es conquistar posibilidades políticas, económicas y culturales para el país. Centrada en la desconfiguración del Estado y la des-construcción de una Memoria del Silencio, durante cuarenta años de soberanía nacional, evoca una memoria personal desde la escritura y des-construye la Memoria del Petróleo y de sus efectos perversos: anticipa una memoria otra e ineludible, de resistencia, de ruptura con cierta forma de historia, para reapropiarse de su propia historia.

Tras un cuarto de siglo de travesía literaria, las voces presentes en *La palabra y la memoria* analizan y fabulan las fracturas de la situación poscolonial guineoecuatorial e intentan recubrir la memoria con el fin de superar la experiencia negativa y de refundar nuevos lazos entre el individuo y la comunidad, entre la historia inmediata y la historia futura. A pesar de una inscripción poco visible en España y África negra, estos escritores que contribuyen también al prestigio y al enriquecimiento de la lengua española, ilustran una literatura guineoecuatorial en búsqueda constante de su plenitud.

La conciliación de su palabra y de la memoria posee un poder de imaginación capaz de anuar posibilidades de creatividad colectiva y de emancipación del sujeto, último y sagrado objeto de las escrituras poscoloniales para una historia por venir y en devenir".



LANDRY-WILFRID MIAMPIKA
PATRICIA ARROYO
EDITORES

De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas



EDITORIAL  *Verbum*

De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas

Autores: Landry-Wilfrid Miampika y Patricia Arroyo (Editores)

Madrid, Editorial Verbum, 2010

Colección "Biblioteca hispanoafricana", 334 p.

ISBN: 978-84-7962-2

Ensayos: *María Jesús ALVARADO, Clément Akassi ANIMAN, Théophile AMBADIANG, Lola APONTE RAMOS, Patricia ARROYO CALDERÓN, Jorge BERÁSTEGUI WOOD, Josefina BUENO ALONSO, Inmaculada DÍAZ NARBONA, Cécile Dolisane EBOSSÉ, Maya GARCÍA DE VINUESA DE LA CONCHA, Victorien LAVOU ZOUNGBO, Marta Sofía LÓPEZ RODRÍGUEZ, Naomi McLEOD, Landry-Wilfrid MIAMPIKA, M'baré N'GOM, Gustau NERÍN, Gloria NISTAL ROSIQUE, Selena NOBILE, Joseph-Désiré OTABELA, Wilhelmina (Ineke) PHAF-RHEINBERGER, Guillermo PIÉ-JAHN, Cristián Horacio RICCI MARCHESE, Elisa RIZO, Manuel SERRAT CRESPO, Dulcinea TOMÁS CÁMARA.*

De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas recoge un conjunto de ensayos de investigadores y estudiosos de diferentes procedencias, que trabajan y consolidan con empeño las literaturas africanas escritas en español, para su legitimación como campo literario y crítico. Estos ensayos hacen un nutrido balance de contextos y textos, límites y prioridades estéticas, tendencias, tensiones entre tradición y renovación en las literaturas hispanoafricanas: ahondan en una variedad de temáticas, entre otras, las interconexiones entre creaciones literarias hispanoafricanas y otras tradiciones literarias (hispanoamericanas), su singularidad frente a las literaturas africanas escritas en otras lenguas (francés, inglés, portugués...), las peculiaridades de las voces hispanocamerunesas, las conjunciones y disyunciones en la narrativa de Donato Ndongo, las estrategias en la construcción de la identidad literaria, las interrelaciones entre lengua-identidadliteratura, la apropiación y la elaboración de una lengua propia de escritura, la representación de una alteridad lingüística y cultural. En fin, de manera general, los diferentes trabajos de críticos, filólogos, lingüistas, abren amplias perspectivas y muestran la inédita vigencia de una literatura africana en lengua española, desde un acercamiento de autores, textos individualizados, colocados en su tiempo, en la historia literaria nacional y continental, en su espacio de producción, sin obviar sus relaciones con los procedimientos y las formas orales, la interdependencia entre creación, edición, difusión y recepción.

De Guinea Ecuatorial a las literaturas hispanoafricanas refuerza una red productiva de estudiosos, desde un hispanismo alternativo, que contribuyen en la irradiación de las literaturas africanas en lengua española y en la inscripción de los estudios literarios hispanoafricanos en la investigación científica, en la enseñanza universitaria y en el ámbito editorial en el marco global actual de inevitables confluencias culturales e interacciones literarias.



ÍNDICE DE PARTICIPANTES

Yolanda AIXELÀ CABRÉ	Dosinda GARCÍA-ALVITE	Cristián RICCI
Clément AKASSI ANIMAN	Maya GARCÍA DE VINUESA	M ^a Teresa RINALDI
Agba Ezechiel AKROBOU	Paula GARCÍA RAMÍREZ	Elisa RIZO
Carlos ALBERDI ALONSO	Ana Isabel LABRA CENITAGOYA	Clelia RODRÍGUEZ
María Jesús ALVARADO	Victorien LAVOU ZOUNGBO	Cristina RODRÍGUEZ-CABRAL
Natalia ÁLVAREZ MÉNDEZ	Claudine LECRIVAIN VIEL	Estela RODRÍGUEZ
Théophile AMBADIANG	Stefania LICATA	Zara RODRÍGUEZ PRIETO
Josep ANGLADA BIGORDA	M ^a Dolores LÓPEZ ENAMORADO	Blanca ROMÁN
Isabela de ARANZADI	Yolanda LÓPEZ FERREIRO	Tony ROMERO
Ahmed ARAROU	Laura LÓPEZ MORALES	Benita SAMPEDRO
Alfonso ARMADA	Marta Sofía LÓPEZ RODRÍGUEZ	Marifé SANTIAGO
Jaime AROCHA RODRÍGUEZ	Giada LUSARDI	Pio SERRANO
Lucía AROZAMENA BARÓ	Genoveva IRIARTE	José Fernando SIALE DJANGANY
Juan Tomás ÁVILA LAUREL	Jean de Dieu MADANGI	Yenima SOTO
Miguel BAYÓN	Graciela Esther MAGLIA DE FERRARI	Giulia STORTI
Antonio BECERRA BOLAÑOS	Nieves MARTÍN DÍAZ	Miriam TEY
Iraxis BELLO ALZUATE	César MBA ABOGO	Ridha TLILI
Lucía BENÍTEZ EYZAGUIRRE	Naomí MCLEOD	Dulcinea TOMÁS CÁMARA
Joanna BOAMPONG	José María LUXÁN MELÉNDEZ	Michael UGARTE
Justo BOLEKIA BOLEKÁ	Clarence MENGUE	Roque URBIERTA
Antoine BOUBA KIDAKOU	Leonor MERINO GARCÍA	Eloisa VAELO MARCO
Josefina BUENO ALONSO	Said MESSARI	María VALENZUELA
Cátia Miriam COSTA	MÚ	Inongo-VI-MAKOMÉ
Rosetta CODLING	Georges NANA	Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ
Phyllis COOPER	Mbol NANG	
Jacint CREUS BOIXADERAS	Manuel NDONG	
María Florencia DE BERNARDO	Donato NDONGO-BIDYOGO	
María Ángeles DÍAZ OJEDA	Mbare NGOM	
Inmaculada DÍAZ NARBONA	Maximiliano NKOGO ESONO	
Renata DÍAZ-SZMIDT	Gloria NISTAL ROSIQUE	
Sandra DIXON	Selena NOBILE	
Roselia EKHAUSE	Dorothy ODARTEY-WELLINGTON	
Abderrahman EL FATHI	Jessica O'HARA	
Zahra EL HASNAOUI AHMED	Anacleto OLÓ MIBUY	
Ahmed EL GAMOUN	Sosthène ONOMO ABENA	
Ramón ESONO EBALÉ	Mitoha ONDO'O AYEKABA	
Michel-Yves ESSISSIMA	Joseph Désiré OTABELA	
María del Carmen FERNÁNDEZ LÓPEZ	Ángela María PARRA LÓPEZ	
Karen FERREIRA MEYERS	José Manuel PEDROSA BARTOLOMÉ	
María FRÍAS RUDOLPHI	Nayra PÉREZ HERNÁNDEZ	
Isabel FUENTES	Wilhelmina (Ineke) PHAF-RHEINBERGER	
Fernando GALVÁN REULA	Rosa M. PUIG CARRERAS	
María del Mar GARCÍA LÓPEZ	Irina RAZAFIMBELO	